

Mayi ARIZTIA

# AMATTOREN UZTA

(La Moisson de Grand'Mère)

PREMIER FASCICULE

ÉDITIONS "GURE HERRIA" - BAYONNE



H-17561  
R-39275

ATV  
5.650

Mayi Ariztia

# Amattooren uzta

(La moisson de Grand'mère)



ÉDITIONS  
« GURE HERRIA »  
BAYONNE





## Amattooren uzta

---

### PRÉFACE

AMATTOREN UZTA! « *La moisson de grand'mère* ».

Cette « grand'mère » entourée de nombreux enfants, mais trop jeune encore pour compter des filleuls autour d'elle, habite la maison *Lehetchipia de Sare* : c'est Madame Marie Ariztia.

La « moisson », c'est le charmant recueil de contes basques traditionnels que cette remarquable folkloriste offre aujourd'hui au public.

Avec quelle joie chacun ne lira-t-il pas les amusants récits qui enchantèrent son enfance!

Les recueils connus, dont le dernier est celui du si regretté abbé Barbier, ont tous de réels mérites.

Celui que nous présentons ici a, sur la plupart des autres, deux avantages : d'abord, il ne les répète pas, et puis il nous donne le texte même des conteurs populaires.

Si les puristes aiment le basque tel qu'il devrait être, d'autres sont ravis de le lire tel qu'il est, « tel sur le papier qu'à la bouche », dirait Montaigne.

Certes, Madame Ariztia aurait pu travailler, arranger, ciseler sa prose. N'oublions pas que Mgr Diharassarry était son oncle. Elle a préféré écouter et transcrire, sans y changer un mot, les récits des bergers ou des vieilles femmes. Les linguistes et les amis de l'art primitif ne le regretteront pas.

Le texte basque est accompagné d'une traduction littérale en français. Elle sera utile aux étrangers peu habitués au labourdin et désireux d'étudier notre langue millénaire : ils sentiront dès l'abord combien la syntaxe euskarienne diffère de la française.

Quant aux contes eux-mêmes, ils plairont, — nous en sommes certains, — par leur fraîcheur, leur naïveté, leur allure souvent fantastique, et aussi par les grains de sel — bipher eta gatz — semés çà et là, pour la plus grande joie des enfants et des grandes personnes.

Au nom de tous les amis du folklore, nous remercions Madame Ariztia de l'œuvre si consciencieuse et si intéressante qu'elle vient de mener à bout. Nous l'en félicitons sans réserve et lui demandons en grâce de vouloir bien continuer, par amour pour le basque, ses fructueuses recherches.

Pierre LAFITTE.





## Aintzin solas

---

Oharturik nere haurrak zein prestuki egoten ziren, lorietan, choratuak, ichtorio aditzen, etchekeo neskatoek kontatzen ziozkatelarik, gogoatu zitzaidan behar nituela ichtoria zahar horiek, eskribuz eman, beldurrez eta ahantz.

Eta gero, nere haurrek erran detzozten beren haureri, hek, ttikitan, horren gochoki entzun zizutzen ichtorio berak.

Baziren, franko, neronek haur-rean, aditu nituenak, eta zein gogotik, entzuten nituen berritz !

Hola bildu nuen beraz ichtorio andana bat.

Geroztik, Aita Donostiak sustaturik, egin ahalak egin ditut ichtorio multchu hori emendatzeko.

Badituz zenbeit bilduak, cherri lanetako ekarria ginuen emazteki baten ganik : harrek odolkiak eta lukenkak egitean, ichtorioak erran eta, nik, liar.

Bertze batzu, Itsasuko artzain bati hartuak, bere bizi guzia bere

## Avant-propos

---

M'étant aperçue comme mes enfants restaient sagement, enchantés, charmés, à écouter des histoires, lorsque les bonnes de la maison leur en racontaient, j'eus l'idée que je devais mettre ces vieilles histoires par écrit, de peur de les oublier.

Et, qu'après, mes enfants puissent conter à leurs enfants les mêmes histoires qu'eux, étant petits, avaient entendues.

Il y en avait, plusieurs, que moi-même, étant enfant, j'avais entendues, et comme je les écoutais encore volontiers !

C'est ainsi que je recueillis bon nombre d'histoires.

Depuis, encouragée par le Père Donostia, j'ai fait mon possible pour augmenter ce lot d'histoires.

(J'en ai quelques-unes de recueillies d'une femme que nous avons fait venir pour le travail de la charcuterie : elle, faisant boudins et saucisses, de raconter des histoires et moi de les prendre.)

D'autres, prises à un pasteur d'Itsassou, qui a passé sa vie en-

artaldearen erdian ereman duena, uda Itsasun, mendiz mendi, bere etchea elizatik hiru orenen bidean ; eta negua, Saran, ainitz urthez.

Zembeit oraino, Sarako jaun midiku chaharraren ganik, eta gure auzoko zurkin baten ganik, bai eta ere argin gazte baten ganik.

Ichtorio sail bat ere eta hobere-netarik, badut hartua, laueta hogoita bi urtheko chahar maite baten ganik, Saran sorthua Zugaramurdiin zagona orduan.

Jakin nuen haren iloba gure neskatoaren ganik, Josepe hura ichtorio erraile gaitza, aipatua zela.

Ibil arazten zuten, etchez etche, artho churitzetan, auzo guziak elkarretarat bildurik artho churitzen hari zirelarik, harek ichtorioak erran, eta bertzek, entzun, ernerik, loaletu gabe, beren lana gisa hortan aiseago eta gehiago egiteko, omore hobean ! Alaber eremanarazten zuten, etchetan Eguerriko bespera arratsean, gauerdiko Meza bidartean, ichtorio erraten haritzeko.

Ekarrarazi nuen, gure etcherat, choilki, bere ichtorio ederren kontatzeko.

Pasatu zituen bi egun ; ez nuen atchikitzen ahal izan gehiago ; sobera grina zuen etchean utziak zituen bere iloba ttiki umechurtchez.

Ikustekoa zen, zein gochoki eta eztiki kontatzen zituen bere ichtorioak, Ebanjelioa bezein egiak izan balire bezala, hitz bat uts egin gabe !

Bere ichtorioak kontatzen zituen, su pazterrean jarririk, ka-

tière au milieu de son troupeau, l'été à Itsassou, de montagnes en montagnes, sa maison à trois heures de chemin de l'église ; et l'hiver, à Sare, beaucoup d'années.

Quelques-unes encore viennent du vieux monsieur le médecin de Sare, et d'un charpentier de notre voisinage et aussi d'un jeune maçon.

J'ai recueilli bon nombre d'histoires aussi et des meilleures auprès d'un cher vieillard de 82 ans, né à Sare et qui alors demeurait à Zugaramurdi.

J'avais appris, par sa petite fille (notre bonne) que ce Josepe était un conteur d'histoires fameux, réputé.

On le faisait aller de maison en maison, au dépouillement du maïs ; quand tous les voisins réunis dépouillaient le maïs lui, de dire des histoires, et les autres, de les écouter, éveillés, sans envie de dormir, pour faire ainsi plus de travail et plus facilement.

De même on le faisait aller dans les maisons pour la Veillée de Noël raconter des histoires en attendant la Messe de Minuit.

Je le fis venir chez nous, uniquement pour raconter ses belles histoires.

(Il passa deux jours ; je ne pus le garder davantage ; il avait trop souci des petits orphelins qu'il avait laissés à la maison !)

Il était à voir, comme il racontait ses histoires aimablement et doucement, comme si elles eussent été aussi vraies que l'Évangile, sans manquer un mot.

Ses histoires, il les contait, assis au coin du feu, le béret enlevé et

pelua khendu eta belaun punttan emanik, begiak erne, urrunerat begira.

Zer horen gochoak iragan ditudan harekin !

Harritzeko da ze memoriaa izaten duten, batere irakurtzen eta eskribatzen ez dakiten horiek : liburuetan deusik ezin ikas, eta bethi orhoitzen beren aintzinekuen ganik aditu dituztenez !

Ichtorio horiek hartzeko, lehenik erranarazi diozkatet behin erraileri. Gero, erran nauzkite berritz, emeki-emeki, puchkaka-puchkaka, hek erran ahala, nik markatzeko (1) gisan, hitz bakar bat ere kanbiatu gabe.

Agian irakurtuko dituztenek izanen dute nik horien hartzean izan dudan atsegin bera.

Eta dena izanen da gure Eskuararen onetan, haren maitarazteko eta hedarazteko, Jainko maiteak hala nahi duelarik !

posé sur le bout du genou, les yeux éveillés, regardant au loin.

Quelles heures douces j'ai passées avec lui !

C'est étonnant quelle mémoire ont ceux-là qui ne savent ni lire ni écrire, ne pouvant rien apprendre dans les livres, toujours ils se souviennent de ce qu'ils ont entendu de leurs devanciers.

Pour prendre ces histoires, je les ai d'abord fait dire une fois aux conteurs. Puis, ils me les ont répétées lentement, phrase par phrase, de façon à me permettre de les écrire, sans y changer un seul mot.

Espérons que ceux qui les liront éprouveront un plaisir semblable à celui que je ressentis en les recueillant.

Et tout cela sera pour le bien de notre basque, pour le faire aimer et le répandre, si le bon Dieu le veut ainsi.

Mayi ARIZTIA.

---

(1) Ichtorio erraile zaharrek erraten dute : « Markatu duzu ?... » Ez dute behinere erraten « eskribatu duzu ? ».



I

MUTIL BATEN ICHTORIOA

HISTOIRE D'UN JEUNE HOMME

---

Asko bezala, baziren Urdazurin hiru ama seme.

Gure kontuan, jende beharchkoak ziren.

Seme zaharrenak erran zion amari : « Ama, goan behar dut, zenbeit sosen irabazteko manera atchemanen ote dudan. »

Olata ttiki bat bazuen amak ; hura eman zion bideko.

Etorri zitzaion mutil hari gattu bat ñaüka. Erran zion : « A gaicho, hi ere gosea ! »

Eta, eman zion olatatik laueta-rik bat.

Zoalarik aintzinat, ateratzen zaio oilachko bat.

Ematen dio, hari, ondotik segitzen baitzion gosiak, bertze laurden bat.

Gerochoago, etortzen zaio chakur gaicho bat.

Hirugarren laurdena, ematen dio hari.

Elorri churi baten azpitik, ateratzen zaio emazteki chahar chahar bat (hura zen Ama Birjina). :

Comme beaucoup d'autres, il y avait à Urdax, une mère et deux fils.

Comme nous, c'était des gens assez nécessiteux.

Le fils aîné dit à la mère : « Maman je dois m'en aller, voir si je ne trouverais pas le moyen de gagner quelques sous. »

La mère avait un petit pain ; elle le lui donna pour la route.

Un chat s'approcha de ce garçon en miaulant. Il lui dit : « Ah ! malheureux ; toi aussi tu as faim ».

Et il lui donna un quart du petit pain.

Comme il allait en avant, un coq s'avance vers lui.

Comme il le suivait par derrière, affamé, il lui donne un autre quart.

Un peu après, un pauvre chien vient à lui.

Il lui donne le troisième quart.

De dessous une aubépine blanche, une vieille vieille femme sort et va vers lui (c'était la Sainte-Vierge) :

« Arras ahuldua naiz ; ez duzu, ordian suertez, jateko pichka bat, niri emateko ? »

« Bai andre. »

Azkeneko olata laurdena eman zion, hari.

Galdetu zion atcho harek muti lari eian non zabilan hola...

« Ba, nonbeit sehi lekua irabaz bidea atchemanen dudan, ateaya naiz. »

Irakutsi zion jauregi bat.

Goan zen harat ; eta galdetu zion nausiari eian behar zuen mutilik :

« Preseski, atzo goana dut, eta behar dut » egin zion nausiak.

Eman zion afaitarat eta lo egiteko lekua.

Biarraun goizean, galdetu zion zenbat behar zuen soldata : eian nahi zuen gaitziru bat urre, edo Jainkoaren grazia...

Egin zion mutilak : « Urrea behar dugu, bainan Jainkoaren grazia, beharrago ! »

Eman zion nausiak zaldi churi bat ; goan zadila zaldi churiaren gainean, eta eremanen zuela, zaldi churiak, behar zuen lekurat.

Eman zen zaldi churiaren gainean eta ereman zuen kapera baterat.

Atera zitzaion atcho chahar bat, eta eman zion letra hura atcho chaharrari.

Atchoak erran zion eian ikusten zuen sorro baten erdian zagon harri chabal eder bat.

Sorro hura aziendez bethea zagon, eta mutil harek behar zituen harri hartarik azienda hek zaindu.

Atcho harek eman zion elorri churi adar bat.

« Je suis tout à fait épuisée ; n'auriez-vous pas, par hasard un peu de nourriture à me donner ? »

« Oui, Madame ». Il lui donna le dernier quart de son petit pain.

Cette vieille femme demanda au garçon où il allait ainsi :

« Bah, je suis sorti pour tâcher de trouver une place de domestique, un gagne-pain. »

Elle lui montra un château.

Il y alla ; et il demanda au maître s'il lui fallait un domestique.

« Précisément, il est parti hier et il m'en faut un », lui dit le maître.

Il lui donna à souper et un endroit pour dormir.

Le lendemain matin, il lui demanda combien de gages il lui fallait, s'il voulait un coussereau d'or ou la grâce de Dieu...

Le garçon lui répondit : « Il nous faut de l'or ; mais la grâce de Dieu nous est plus nécessaire. »

Le maître lui donna un cheval blanc ; il lui donna une lettre, qu'il aille sur le cheval blanc et que le cheval blanc l'emporterait là où il devait aller.

Il monta sur le cheval blanc et il l'emporta vers une chapelle.

Une vieille femme sortit au devant de lui, et il donna la lettre à cette vieille femme.

La vieille lui demanda s'il voyait la belle pierre plate qui était au milieu d'une prairie.

Cette prairie était pleine de bétail, et ce jeune homme devait garder ce bétail, loin de cette pierre.

Cette vieille lui donna une branche d'aubépine blanche.

Erran zion : « Behautzu loharka. Adituko duzu boz bat : etzaitela izi ; errepoila diozu aise ! »

Atera zitzaion debrua, kharretan, eta erran zion : « Heldu nauk. » Eta mutilak, erdi lotarik : « Ator nahi baduk !!! »

Etorri zitzaion ; eta biak lotu ziren borrokari.

Atchoak emanikako elorri churi hori ahantzi zitzaion, eta ya, bentzutua zaramakan.

Gogoatu zitzaion behar zuela bere elorri churia ; hartu zuen eta, harekin, eman ziozkan hiru kolpe, eta kasatu zuen.

Debruak botatu ziozkan sorro hartako beretuak zituen gakoak eta dretcho guziak.

Ainbertze behi eta idi baitziren han, debruak beretuak eta tzarrak zirelakotz azienda eginak, berritz jende bilakatu ziren.

Mutil gazteak salbatu zituen Ama Birjinak emanikako elorri churiari esker, eta nahiago izan baitzuen Jainkoaren grazia, gaitziru bat urre baino...

Mutiko hori han zagon, ez jakin zer egin, ez jakin zer asma, harritua ikusiz azienda hek jende eginak ; eta, heldu zaio bere atchoa.

Atcho harek hartzen ditu gakoak, eta mutikoa gidatzen harri chabal ederraren azpian zagon lezerat.

Han sartu ziren denboran, hango edergailuen parerik nihon etzen ; urre pila, zilar pila, zernahi bazen hor.

Azkeneko ganbararat ailiatu zirenean, atchewan zituzten hiru

Elle lui dit : « Gardez-vous de vous endormir. Vous entendrez une voix, n'ayez pas peur ; répondez-lui à votre aise ».

Le diable sortit devant lui et lui dit : « J'arrive ».

Et le garçon, à demi endormi : « Viens si tu veux ! »

Il vint ; et les deux se mirent à se battre.

Il avait oublié l'aubépine blanche donnée par la vieille et, déjà, il était presque vaincu.

Il eut l'idée qu'il lui fallait son aubépine blanche ; il la prit et il lui en donna trois coups et il le chassa.

Le démon lui jeta les clefs et tous les droits de cette prairie qu'il s'était appropriés.

Tant et tant de vaches et de bœufs qui étaient là dont le diable s'était approprié et qui s'étaient convertis en bétail parce qu'ils étaient mauvais, se transformèrent de nouveau en personnes.

Ce jeune homme les sauva grâce à l'aubépine blanche donnée par la Sainte-Vierge et parce qu'il avait préféré la grâce de Dieu à un coussereau d'or.

Ce jeune homme restait là, ne sachant que faire, ne sachant que penser, pétrifié de voir ce bétail transformé en personnes, et sa vieille vient à lui.

Cette vieille prend les clefs et elle guide le garçon vers la grotte qui était sous la pierre plate.

Quand ils y entrèrent, rien ne pouvait égaler les beautés qui s'y trouvaient : des piles d'or, des piles d'argent ; il y avait de tout, là.

Quand ils arrivèrent à la dernière chambre, ils y trouvèrent

zaldi, montadura guzia dena diamantez egina.

Plazan bazen soka eman gako bat, eta hura atchemanen zuena esposatuko zen kondearen alaba batekin.

Atchoak erran zion mutilari, joko hartarat goan behar zuela, eta zaldi eder hetarik batekin montatu zuen berak atcho harek mutila ; eta ederki antolaturik, igorri zuen plazarat.

Erran zion presenta zadiela denen gibeletik.

Eman zion echten bat, zaldia partitzean sista zezala harekin.

Goan zen beraz mutila eta aise atcheman zuen soka eman zen gako hura ; eta, orduan berean, bere baitarik zaldi eder hura itzuli zitzaion balkoinerat, han baitzauden kondea balkoinean, bere andre eta alabarekin.

Ezarri zen beraz zaldia hekieri begira, geldirik ; eta haren montadurak begiak lilluraturik, etzeketen mutil hura ezaut, eta ezuten ongi ikusten.

Konde horrek nonbeitik jakin zuen bazela toki hartarat etorria Eskualdun bat, sehi plazatu nahiz.

Gure Jainkoak, beti, chuchen dabilana, ongi gidatzen baitu, suertatu zen konde hori, jokoa irabazi zuena atcheman nahiz zabilalarik, atcho chaharraren kaperat ailiatzea, bere alabarekin.

Atcho harrek mutiko hura deitzen du, eta argitasuna ematen dio jaun harri, nongoa zen eta zer zen.

Mutikoak irakutsi ziozkaten aita alaberi, bere ontasunak, leze hartan zirenak eta, debrua bentzaturik, atcho chaharrak eman ziozkanak.

trois chevaux, avec toute la monture en diamants.

Il y avait, à la place, une clef mise en suspend d'une corde, et celui qui l'attraperait se marierait avec la fille du comte.

La vieille dit au garçon qu'il devait aller à ce jeu; et elle-même le fit monter sur un de ces beaux chevaux, et l'ayant bien arrangé, elle l'envoya à la place. Elle lui dit de se présenter par derrière tous les autres. Elle lui donna un éperon pour qu'il pique le cheval avec, en partant.

Le garçon partit donc et il attrapa aisément la clef qui était attachée à la corde ; et alors même, de lui-même ce beau cheval se tourna vers le balcon où se trouvaient le comte avec sa femme et sa fille.

Le cheval se mit donc à les regarder immobile ; et sa monture leur éblouissant les yeux, ils ne pouvaient reconnaître ce garçon et ils ne le voyaient pas bien.

Ce comte apprit de quelque part qu'il y avait un Basque venu de cet endroit, voulant se placer domestique.

Comme le bon Dieu toujours, guide bien celui qui marche droit, il advint que ce comte, voulant trouver celui qui avait gagné le jeu, arriva à la chapelle de la vieille femme, avec sa fille.

Cette vieille appelle ce garçon et elle éclaire le monsieur lui disant d'où il est et ce qu'il est.

Le garçon montra au père et à la fille ses biens qui étaient dans cette grotte et qu'ayant vaincu le diable, la vieille lui avait donnés.

Esposatu zen kondearen alabarakin, familiatu zen eta bere ama eta haurrideri bizitzeko behar zena igorri zioten.

Eta, ongi bizi bazen, ongi hil zen.

Jainkoaren grazia gaitziru bat urre baino hobea izan zuen.

Il se maria avec la fille du comte ; il eut de la famille et il envoya à sa mère et à ses parents ce qu'il leur fallait pour vivre.

Et, s'il vécut bien, il mourut bien.

La grâce de Dieu lui fut meilleure qu'un coussereau d'or.

Josepe Amorena, Saratarrak  
errana 80 urthetan 1923 an.

Raconté par Josepe Amorena,  
de Sare, à l'âge de 80 ans, an-  
née 1923.



## II

### ATXULAR APEZARENA

Bazien hiru apez, bat Iruñakoa, bertzea Donostiakoa, eta bertzea, Atxular, Urdazurikoa.

Gan zien, apez egin eta ondoan, hiruak debruaren eskola ikasi behar zutela.

Debruak erran zioten : eskola irakutsiko ziotela, bainan bat, harentzat gelditzekotan.

Eskola behar zuten urte bat eta egun batez ikasi.

Hari izan zien beraz, han, eskola ikasten.

Urthea eta egun bat iragan ondoan, etorri zitzaieten debrua.  
« Egunak egun egin ditutzue. »

## II

### LÉGENDE D'ATXULAR

Il y avait trois prêtres, l'un de Pampelune, l'autre de Saint-Sébastien, et l'autre, Atxular, d'Urdax.

Après avoir été ordonnés prêtres, ils allèrent tous trois, qu'ils devaient apprendre l'école du diable.

Le diable leur dit qu'il leur enseignerait son école, mais à condition que l'un d'entre eux reste pour lui.

Ils devaient apprendre l'école en un an et un jour.

Ils travaillèrent donc là, à apprendre l'école.

Quand un an et un jour se furent écoulés, le diable vint à eux :  
« Vous avez rempli le temps indiqué. »

Atxular apezak errepusta : baietz.

Atxularrek manatu zuen Donostiar apeza eman zadiela aintzinean, eskola hartarik kanporat gateko ; haren ondotik, Iruñako apeza, eta, azkenik, bera.

Debruak galdetu zioten : « Zein zaizte, orai, nerea ? »

Atxularrek eman zion errepusta : « Hartzak nere gibelegoa. »

Debruak gan zion, bere zapata takoinarekin, itzala !!!

Geroztik, hartako izan zen Atxular, itzalik gabea !

Apez horiek, debruaren eskola ikasi zuten ondoan, turnatu izan ziren bakotcha bere tokietarat.

Atxular apeza, etcherat etorri zen.

Egun batez, Urdazuriko elizan Meza eman eta, amari erran zion : « Gure Aita Saindua debruarekin esposatzerat doa, egun. »

Ifernuan den debrurik abilena, galdetu zuen, eta ekarrarazi Atxularrek, bere ganat.

Galdetu zion debru hari eian zenbat denboraz egingen zion Erromako piyaya !

Erran zion debruak : « Oren erdi bat harat, oren erdi bat hangotz, eta oren erdi bat erreturnan : beraz, oren bat et' erdi ! »

« Ez haiz, hi, nik behar dudan mandoa. »

Ekarrarazi zuen, Atxularrek, hertze debru bat, zeren hori ez baitzuen aski abila.

« Zenbat denboraz egingen duk, hik, Erromako piyaya ? »

« Bortz minueta harat, bi minueta hangotz, bortz minueta gibelat etortzeko. »

« Hi haiz nik behar dudan mandoa. »

Atxular, le prêtre, de répondre : que oui !

Atxular commanda que le prêtre de Saint-Sébastien se mit devant pour sortir de cette école ; après lui, celui de Pampelune ; et, le dernier, lui-même.

Le diable leur demanda : « Quel est, maintenant, le mien ? »

Atxular lui répondit : « Prends celui qui vient derrière moi. »

Le diable lui emporta avec le talon de son soulier, son ombre...

Depuis lors, c'est pour cela qu'Atxular fut « sans ombre »...

Quand ces prêtres eurent appris l'école du diable, ils s'en retournèrent chacun dans son endroit.

Atxular, le prêtre, revint à la maison.

Un jour, après avoir dit la Messe dans l'église d'Urdax, il dit à sa mère : « Notre Saint Père le Pape va se marier avec le diable, aujourd'hui. »

Atxular demanda et fit venir auprès de lui le diable le plus habile qu'il y ait en enfer.

Il demanda à ce diable en combien de temps il lui ferait le voyage de Rome.

Le diable lui dit : « Une demi-heure, aller ; une demi-heure, là-bas, et une demi-heure pour le retour, soit une heure et demie ! »

« Ce n'est pas toi, le mulet qu'il me faut. »

Atxular fit venir un autre diable, car celui-là n'était pas assez habile.

« En combien de temps, feras-tu, toi, le voyage de Rome ? »

« Cinq minutes, aller, deux minutes, là-bas, cinq minutes pour revenir. »

« C'est toi le mulet qu'il me faut ! »

« Ama, ekar nezazu kapa, Erromarat noha. »

Igaten da debruaren gainean eta partitzen da Erromarat.

« Ai, ai, ai, unatua nauk! » egiten zion debruak.

Eta, bertzeak : « Harri ! diablo ! ! ! »

Hek Erromarat ordukotz, denak mahain eder batian jarriak, esposak ziren.

Atxularrek jotzen diote leioa.

Atera zitzaion hango gobernanta. « Errozu Aita Sainduari maina negur dezala eskuko kanarekin, zenbat luze, zabal duen. »

Aita Sainduak hala egin zuen ; negurtu zuen mahaina eta makilarekin gurutzatu zuelarik, gelditu zen konpañiarik gabe, gurutzea ikusi eta, mahain artan jarriak zien debru hek guziak, denak suntsitu baitziren.

Atxular apezza, bi minuten buruan, turnatu zen gibelat, Urdazurirat.

Amari egin zion : « Ama, Jakako mendian elhurra hari du ! »

« Hik dakik, ba, Jakako mendia berri ! »

« Begira zazu nere kapari. »

Ama harritu zen ikusi zuenian kapa, dena elhurrez bethea, eta bere semea horren urrun ibili zela horren laster.

Bainan, etzion aitortu oraino urrunago ere ibili zela, amabi minuetez.

Eta geroztik, Atxular apezari esker, izan zen gauz bat ona : etziela gehiago aphezak esposatzia libro izan.

« Maman, portez-moi la cape; je vais à Rome. »

Il monte sur le diable et il part pour Rome.

« Aï, aï, aï ; je suis fatigué », lui disait le diable.

Et l'autre de crier : « HÛe !... Diable ! ! ! »

Pour quand ils arrivèrent à Rome, tous assis autour d'une belle table : c'étaient les noces !

Atxular leur frappe à la fenêtre.

La gouvernante se présenta à lui.

« Dites au Pape qu'il mesure la table, avec la canne de sa main, combien de long, de large elle a. »

Le Pape fit ainsi : il mesura la table et quand il fit la croix avec le bâton, il resta sans compagnie, car, ayant vu la Croix, les diables qui étaient là assis à table, disparurent tous.

Atxular le prêtre au bout de deux minutes, s'en retourna à Urdax.

Il dit à sa mère : « Maman, il neige sur la montagne de Jaca. »

« Tu sais bien, toi, des nouvelles de la montagne de Jaca ! »

« Regardez ma cape. »

La mère s'étonna quand elle vit la cape, toute pleine de neige, et que son fils était allé aussi loin, aussi vite.

Mais, il ne lui avoua pas qu'il était allé bien plus loin encore, en douze minutes.

Et, depuis lors, grâce à Atxular, il y a eu une bonne chose : que les prêtres n'ont plus eu le droit de se marier.

Josepe Amorenak errana.

Erran ninduen ere, bere Lehen Komunionea egin zuenian, Sarako

Raconté par Josepe Amorena.

Il ajouta que lorsqu'il fit sa Première Communion dans l'église

elizan hari zirela aintzineko aldare behereko taulen berritzen. Ordu arte, Sarako erretor eta aphez guziak han ehortziak izan ziren. Harri guziak altchaturik, aphez hoi-kien ezurak bildu zituzten eta Elizako arko azpian ehortzi.

Atxular aphezaren gorputza, bakarrik, atchewan zuten, osorik, elurra bezein churi ; errauts che-he bat alchatzen zitzaion gorputz harri, aize egiten zitzaiolarik ; aphez arropak arras estatu onean zauden.

Utzi zuten beraz Atxularren gorputza, han berean, batere mugitu gabe. Eta, orai oraino, han dago, orduan bezala, Sarako eliza aintzinean, aldare ondoan.

de Sare, on travaillait à replanchéier le chœur de l'église. Jusqu'alors, tous les curés et prêtres de Sare avaient été enterrés là. Ayant soulevé toutes les pierres tombales, on réunit tous les ossements de ces prêtres et on les enterra sous le porche de l'église.

Seul, le corps d'Atxular fut trouvé intact, aussi blanc que neige ; une fine poussière s'en détachait quand on y soufflait dessus ; les ornements sacerdotaux étaient en parfait état.

On respecta donc la dépouille d'Atxular sans la bouger. Et maintenant encore, elle se trouve, comme alors, mais elle seule, dans le chœur de notre église.



### III

#### ATXULAR ORAINO

---

Atxularrek manatu zion bere beattarrari hil zezan, Meza ematen hari zelarik, kontsekrazioneko hitzak erraten zituen denboran.

Eman zion errebolber bat kargatua, haren hiltzeko ; bainan, lehenbiziko egunean, beattarrak etzuen izan kurayik, eta etzion tiro egin.

Biaramunean, Atxularrek berritz ere erran zion finki : « Ez adila izi, hil nezak ; ez haute deusik eginen »

### III

#### AUTRE LÉGENDE D'ATXULAR

---

Atxular avait ordonné à son enfant de chœur qu'il le tuât, pendant qu'il disait la Messe, au moment où il disait les paroles de la Consécration.

Il lui avait donné un revolver chargé pour le tuer ; mais le premier jour, l'enfant de chœur n'en eût pas le courage et, il ne lui tira pas dessus.

Le lendemain, de nouveau, Atxular lui dit avec force : « N'aie pas peur : tue-moi ; on ne te fera rien ! »

Eta, beattarrak hil zuen, Kontsekrazioneko denboran, zeren orduan debruak ez baitu deus podorerik ; eta, nola Atxular apheza debruaren eskolan ibilia baitzen, debruak baino gehiago bazakien, eta hura baino gehiago zen. Bazakien zertako hil arazi behar zuen bere burua.

Beattarrari etzioten deusik egin, etzuten preso hartu, atchewan baitzuten, kalizaren azpian, Atxularren letra bat, hartan ematen zituena esplikazione guziak, eta nola beattarrari, berak manatu zion haren hiltzea, eta zertako.

Erraten zuen ere, nahi balinbazeu froga bat, egiazki hura salbatua izan zela eta debrua bentzutu zuela, aski ziotela bihotza khentzia eta ezartzia sagar ondo baten gainean ; zeruan balinbazeu, fika batek eremanen zuela bihotz hori, eta damnatua bazen, bele batek.

Hala egin zuten ; eta etorri zien bereala bele bat eta fika bat karrankaka !!!...

Bainan, etzuten ez batek eta ez bertzeak bihotz hura ereman.

Urbildu zen uso churi bat, eta harek gan zuen Atxularren bihotza, zeruetan goiti.

Denek ikusi zuten ongi Atxular apheza salbatu izan zela...

Et, l'enfant de chœur le tua, pendant la Consécration, parce que, alors, le démon n'a aucun pouvoir ; et, comme Atxular était allé à l'école du diable, il en savait plus que le diable et il était plus que lui. Il savait pourquoi il devait se faire tuer.

On ne fit rien à l'enfant de chœur, on ne le mit pas en prison, parce qu'on trouva sous le Calice, une lettre d'Atxular où il donnait toutes les explications et comment il avait lui-même ordonné à l'enfant de chœur de le tuer, et pourquoi.

Il disait aussi que, si on voulait une preuve que vraiment, il était sauvé et qu'il avait vaincu le diable, on n'avait qu'à lui enlever le cœur et le mettre sur un pommier ; que, s'il était au ciel, une pie emporterait ce cœur, et, s'il était damné, un corbeau !

On fit ainsi et, de suite arrivèrent une pie et un corbeau, en croassant « Karrankaka ».

Mais ni l'un ni l'autre n'emportèrent ce cœur.

Une blanche colombe s'approcha ; et c'est elle qui emporta au ciel, le cœur d'Atxular !

Tout le monde vit ainsi qu'Atxular était sauvé !...

---

Josepe Amorenak 82 urthetan errana, 1925 an.

Berak, dionaz, ikasia zuen, hurrean, Muttilla zaharraren ganik, Muttillainean Josepe muttiltiki zagolarik, duela 70 urthe.

---

Raconté par Josepe Amorena âgé de 82 ans, qui me disait l'avoir entendu lui-même, bien des fois, raconter par le vieux Muttilla, alors que le dit Josepe était petit domestique à la maison Muttillainea, de Sare, il y a 70 ans.

IV

HAROTCHAREN ICHTORIOA

Asko bezala, bazen gizon char bat ; bakarrik bizitzen zen bere etchean, eta bazuen anaya bat harotcha.

Egun batez, su pazterrean zago-larik, boz bat aditu zuen, eta erraten zion boz harrek : « Martingo, heldu nauk. »

Éta harek errepusta : « Ator, nahi baduk ! »

Lehenik etorri zitzaion laurden bat, gero bertzea, gero bertzea, gero bertzea eta azkenean formatu zitzaion gizon bat ; eta gero, hala hala, bertze bia ; eta bazituen han hiru gizon.

Erran zioten : « Martingo, hari behar diagu musean. »

« Nahi baduk, ba ! »

Hasi zien musean ; eta gizon hetarik batek partitu zituen kartak ; eta Martingori lau eman eta, bat botatu zuen lurrerat, espres...

Erran zion Martingori : « Erori zaik karta bat. »

« Ez, nik, emen tiat nere lauak. »

Asarretu zien arras gauz horren gainetik.

Martingok bazuen zaku handi bat.

Erran zioten lau gizoneri : « Sar zaizte emen ! »

Sartu zituen denak zakuaren barnean.

Lotu zuen zakua, eta bizkarrean artu eta, gan zen Martingo bere anaya Harotcharen ganat.

Anayak erran zion : « Tenore tcharrean heldu haiz hunat. »

IV

HISTOIRE D'UN FORGERON

Comme beaucoup d'autres, il y avait un vieil homme ; il vivait seul dans sa maison, et il avait un frère forgeron.

Un jour, étant au coin du feu, il entendit une voix, et cette voix lui disait : « Martingo, j'arrive ! »

Et lui de répondre : « Viens, si tu veux ! »

D'abord, il lui vint un quart, puis un autre, puis un autre, puis un autre ; et, à la fin, il se forma un homme ; et ensuite, de la même manière, deux autres ; et il avait là trois hommes.

Ils lui dirent : « Martingo, nous devons jouer au mouss. »

« Si tu veux, oui ! »

Ils commencèrent à jouer au mouss ; et un de ces hommes partagea les cartes ; et en ayant donné quatre à Martingo, il en jeta une par terre exprès.

Il dit à Martingo : « Il t'est tombé une carte. »

« Non, moi j'ai ici mes quatre. »

Ils se fâchèrent tout à fait, sur cette chose-là.

Martingo avait un grand sac.

Il dit aux quatre hommes : « Entrez, ici. »

Il les mit tous dans le sac.

Il attacha le sac, et l'ayant mis sur le dos, Martingo s'en alla chez son frère, le forgeron.

Son frère lui dit : « Tu viens ici à une bien mauvaise heure. »

Gau erdi zen.

Eta erran zion, Martingok :  
« Hartzatzik hire zazpi mutiletarik, lau hazkarrenak. Badiat emen burdin bat meatu beharra. »

Hasi zien lanean, batek burdina jo, eta bertzeak jo.

Eta zakuaren barnean zirenak marrumaka ; eta oiuhu egiten zioten Martingori : « Arnegatzen diau hitaz eta hire anaiaz. »

Orduan zakua libratu zioten, eta atera zien, eta ihesi gan.

Martingori etorri zitzaion bere eguna eta hil zen.

Gan zen zerurat. Gure Jainkoak erraten dio : « Hi, ez haiz emengo. Behereko etche hartakoa haiz hi. »

Harat gan zen Martingo, eta harat urbiltzean, krisk, krask, ... ate guziak hetsi ziozkaten ... etzela hangoa, zoala gaineko etcherat.

Berritz gan zen gaineko etcherat, eta jo zuen atea.

Gure Jainkoak atia pitta bat ideki zion.

Martingok galdetu zion : « Idekazu pitta bat, ikus dezadan hango barne eder hek ! »

Gure Jainkoak ideki zuen ; eta, pulliki « krik » Martingo sartu zen zeruan, eta gelditu zen eskalere-tan ; eta gure Jainkoak han utzi zuen, goza zadiela eternitatean.

Hala ez bada, hala gerta dadiela.

Hori leku onean gelditu da be-thi !!!...

C'était minuit.

Et Martingo lui dit : « De tes sept domestiques, prends les quatre plus forts. J'ai ici un fer à aiguiser. »

Ils commencèrent à travailler, l'un battant le fer et l'autre, le battant.

Et ceux qui étaient dans le sac, de hurler et de crier à Martingo : « Nous renonçons à toi et à ton frère. »

Alors, il détacha le sac et ils en sortirent et ils s'enfuirent.

Son jour arriva à Martingo et il mourut.

Il alla au ciel. Le bon Dieu lui dit : « Toi, tu n'es pas d'ici. Tu es de cette maison d'en bas, toi ! »

Martingo y alla ; et en s'en approchant « krisk, krask », toutes les portes se fermèrent devant lui ... qu'il n'était pas de là, qu'il aille à la maison d'en haut...

De nouveau, il alla à la maison d'en haut et il frappa à la porte

Le bon Dieu lui ouvrit la porte un tout petit peu.

Martingo lui demanda : « Ouvrez-la un peu plus, que je voie les beautés de l'intérieur. »

Le bon Dieu ouvrit ; et, doucement, « krik » Martingo entra au ciel ; et il s'arrêta aux escaliers ; et le bon Dieu l'y laissa, qu'il y jouisse pendant l'éternité.

S'il n'en est pas ainsi, qu'il en soit ainsi.

Celui-là au moins s'est arrêté dans un bon endroit !!!...

---

Josepe Amorena, Saratarrak errana 80 urthetan, 1923 an.

---

Raconté par Josepe Amorena, de Sare, à l'âge de 80 ans, en 1923.

V  
FEDE UKATU BATEN  
ICHTORIOA

Bi mutil gan zien kofesatzerat.

Batek bazuen seigarren manamenduan bethi gordetzen zuena, eta bere lagunari aitortu zion.

Lagun horrek erran zion : « Ni ganen nauk lehenik kofesatzerat. »

Gan zen beraz lehenik, eta erran zion aphezari : « Nere ondolik heldu zaitzu nere laguna ; seigarren manamendu hortan, badu bizpahiru aldi hautan zerbeit gordea, eta seigarren hortan, finki ataka zazu, beraz. »

Erran bezala, seigarren manamenduan kofesorrak atakatu zuen.

Erran zion kofesorrak : « Familia azu ; ez da deusik izanen zure bekatua. »

Mutilak erran zion aphezari : « Emazu nahi duzun penitentzia eta eginen dut ; bainan ez dut familiatuko ! »

Aphezak gidatu zuen harri chabal baten gainerat.

Mutila harat orduko, apheza han zuen, harri chabal harren gainean.

Erein sugea atera zitzaion mutilari, harri chabalaren azpitik eta lotu zitzaion gorputz guzian.

Bere kapaz estali ta, aphezak ekarri zuen mutil hura elizilerrirat, bere sugearekin.

Han, aphezak sugea gorputzetik berechi zion.

Mutila hil izan zen eta enterratu zuen.

V  
HISTOIRE D'UN RENÉGAT

Deux jeunes gens s'en allèrent se confesser.

L'un avait, sur le sixième commandement, quelque chose qu'il cachait toujours, et il l'avoua à son compagnon.

Ce camarade lui dit : « Moi, j'irai me confesser le premier. »

Il y alla donc le premier et il dit au prêtre : « Mon compagnon vous vient après moi ; sur le sixième commandement, il a quelque chose qu'il cache depuis deux ou trois fois ; et sur ce sixième attaquez-le donc, fortement. »

Comme il était convenu sur le sixième commandement, le confesseur l'attaqua.

Le confesseur lui dit : « Mariez vous ; votre péché ne sera rien. »

Le jeune homme dit au confesseur : « Donnez-moi la pénitence qui vous plaira, et je la ferai ; mais je ne me marierai pas. »

Le confesseur le dirigea sur une pierre plate.

Lorsque le garçon y arriva, le prêtre était déjà là, sur cette large pierre.

Le dragon sortit vers ce garçon, de dessous cette pierre plate et il s'entortilla à tout son corps.

L'ayant couvert de sa cape, le prêtre amena ce garçon au cimetière, avec son serpent.

Là, le prêtre sépara de son corps, le serpent.

Le jeune homme mourut et il l'enterra.

Salbatu izan zen egin zuelakotz kofesorrak eman penitentzia.

Bainan, hobeko zuen ahatik ezkondu, lehenik kontseilatu izan zion bezala.

Hala ez bada, hala gerta da diela.

Il fut sauvé, parce qu'il avait fait la pénitence donnée par le confesseur.

Mais, tout de même, il lui eût mieux valu se marier, comme le prêtre le lui avait d'abord conseillé.

Si cela n'est pas, que cela soit ainsi.

Josepe Amorenak errana.

Raconté par Josepe Amoréna.



## VI

### MUTIL GAIZO BATEN ETA VIRJINA MARIA NESKATCHAREN ICHTORIOA.

Asko bezala, mutil batek deliberatu zuen sehi gan behar zuela.

Nagusiak hitz eman zion emanen ziola nahi zuen soldata, harek manatu lanak egiten bazituen.

Mutilak eman zion errepusta : « Nausia, enseyatuko naiz egitea. » Nausi horrek bazituen hiru alaba.

Batek izena zuen Birjina Maria. Biaramunean, jeiki zien eta kanporat gan eta, nausiak erran zion mutilari : « Hango larre hura ikusten duk ? »

« Baietz, harek, ikusten zuela. » Erran zion nausiak : « Lurra

## VI

### HISTOIRE D'UN BRAVE GARÇON ET DE LA JEUNE FILLE, VIERGE-MARIE.

Comme beaucoup d'autres, un garçon décida qu'il devait aller domestique.

Le maître lui promit qu'il lui donnerait les gages qu'il voulait, s'il faisait les travaux qu'il lui commandait.

Le garçon lui répondit : « Maître, j'essaye ai de le faire. »

Ce maître avait trois filles.

L'une s'appelait Vierge Marie. Le lendemain, ils se levèrent, et, étant allés dehors, le maître dit au garçon : « Tu vois cette lande, là-bas ? » « Que oui, qu'il la voyait. »

Le maître lui dit : « Défriche la terre, là-bas ; plante le raisin.

atera zak, han ; landa zak mahatsa. Ekarrak niri, eguerdiko arnoa, mahasti hortarik. »

Mutil hori gogoetatu zen ; gan zen mendi hartarat, eta, nigarrez, han zagon.

Nausiaren alaba, Virjina Maria hura, gan zitzaion.

Galdetu zion : « Zeri egiten diozu nigar. »

« Zure aitak eman daot egin ez dezaketan lana. »

« Mira zazu ene burua ; erran zion neskatchak, eta, jarri zen lurrean.

Mutila neskatchari burua miazten hari zelarik, ikusi zuen larrea ateaya.

Denbora berean, ikusi zuen mahastia landatua eta dena mulko egina.

Memento berean oraino, ikusi zuen mahats hura dena ondua.

Memento berean, Virjina Mariak eman zion botoila bat mahats harren arnotik beterikakoa, eta erran zion : « Tori, emozu aitari edateko bazkaitako. Erranen darotzu harrek : « Gure Virjina Maria nonbeit ibili da. » Bainan ihardets zozu finki ez duzula Virjina Mariaren beharrik, holako baten egiteko. »

Gan zen beraz mutila nausiaren ganat, eta eman zion arnoa, eta Virjina Mariak errana, gertatu zen.

Nausiak erran zion : « Gure Virjina Maria, nonbeit ibili da. »

Bainan, bertzeak, goraki, etzuela haren bearrik holako baten egiteko.

Nausiak erran zion orduan : « Ez duk oraino aski egin. »  
Irakutsi zion bertze mendi bat,

Porte-moi, pour midi, le vin, de cette vigne. »

Le garçon resta pensif, inquiet ; il alla à cette montagne et, là, se mit à pleurer.

La fille du maître, cette Vierge Marie, alla à lui.

Elle lui demanda : « A quoi (pourquoi) pleurez-vous ? »

« Votre père m'a donné un travail que je ne peux faire. »

« Examinez ma tête, lui dit la jeune fille ; et elle s'assit par terre.

Pendant que le garçon examinait la tête de la jeune fille, il vit cette lande défrichée.

En même temps, il vit la vigne plantée et toute transformée en grappes.

Au même moment encore, il vit ce raisin tout mûr.

Au même moment Vierge Marie lui donna une bouteille pleine du vin de ce raisin, et elle lui dit : « Tenez, donnez-la à mon père, pour en boire à dîner. » Il vous dira : « Notre Vierge Marie a été par là quelque part. » Mais, répondez-lui, avec force, que vous n'avez pas besoin de Vierge Marie pour en faire une comme ça. »

Le garçon alla donc vers le maître et il lui donna le vin ; et, ce qu'avait dit Vierge Marie, arriva.

Le maître lui dit : « Notre Vierge Marie a été par là, quelque part. »

Mais, l'autre de répondre hautement qu'il n'avait pas besoin d'elle pour en faire une comme ça.

Le maître lui dit alors : « Tu n'en as pas fait encore assez. »

Il lui montra une autre monta-

ustez eta harat etzizaiola ganen alaba.

Erran zion : « Lur hura atearik, ogia erainik, eguerdiko behar nauk olata ekarri handik. »

Gan zen mutila bere larrerat.

Bainan, mutila harat orduko, han zuen berritz ere Virjina Maria.

Bezperan bezala, mutila nigarrez zagon, etzakien zer egin.

Virjina Mariak erraten dio berritz ere : « Nere burua, mia zazu. »

Eta ematen da jarririk.

Burua miatzen zion denboran, ikusten du bere lur peza, dena ateaya ; ogia ederki etorria.

Memento berean, ikusi zuen ogia ederki burutua ; eta, ogia ondurik, heldu zaio olata eder bat altzorat.

Gan zen nausiaren ganat, bere olatarekin. « Tori, nausia, horra zure olata. »

« Gure Virjina Maria, nonbeit ibili duk !!! »

« Ez dut nik zure Virjina Mariaren beharrik, holako baten egiteko. »

« Oraikoan, izanen duk garra-tza !!! Nere andre zenaren erreztuna baduk, lau parte eginik, itsasoan. Hura atchewan zak, biar eguerdiko !!! »

Mutil gaizoa, orduantche eisturik, atea zen, nigarrez, kanporat.

Atchewan zuen, bereala, kanpoan, Virgina Maria.

Galdetu zion : « Zer manatu darotzu oraino ? »

« Zure ama zenaren erreztuna badela itsasoan, lau parte eginik, eta hura atchewan eta, biar eguerdiko ekartzeko. »

gne, croyant que sa fille n'irait pas jusque là.

Il lui dit : « Ayant défriché cette terre, semé le blé, tu dois me porter un petit pain, de là-bas, pour midi. »

Le domestique alla vers sa lande.

Mais, pour quand le garçon y arriva, Vierge Marie y était de nouveau.

Comme la veille, le garçon pleurait, il ne savait que faire.

Vierge Marie lui dit encore aussi : « Examinez ma tête. »

Et elle se met assise.

Pendant qu'il lui examinait la tête, il voit sa pièce de terre toute défrichée ; le blé étant semé, il voyait le blé très bien venu.

Au même moment, il vit le blé très bien en épis, et, le blé ayant mûri, il lui vient un beau petit pain sur les genoux.

Il alla à son maître, avec son petit pain : « Tenez, maître, voilà votre petit pain. »

« Notre Vierge Marie a été, là, quelque part. »

« Je n'ai pas besoin, moi, de votre Vierge Marie pour en faire une comme ça. »

« Cette fois, tu en auras une terrible : Il y a une bague de ma défunte femme, coupée en quatre morceaux, dans la mer. Trouve-la, pour demain à midi. »

Le pauvre garçon, désespéré alors, sortit dehors en pleurant.

Il trouva de suite, dehors, Vierge Marie.

Elle lui demanda : « Que vous a-t-il commandé encore ? »

« Qu'il y a une bague de votre défunte mère, en quatre morceaux, dans la mer ; l'ayant trouvée, de la porter, pour demain à midi. »

Maria Virjinak erran zion : « Zoazi itsaso hegirat, han atchikazu chalanta prestaturik : ni etorriko naiz ! »

Mutilak hala egin zuen, eta gan zitzaion Maria Virjina.

Chalantan upaturik, gan ziren itsasorat.

Erran zion mutilari : « Egin behar nauzu lau puska, eta nihondik nere odolik chalanta taulen gainerat erortzerat utzi gabe, bereala bota nezazu itsasorat. »

Suertez, erori zitzaion ttintta bat odol, chalantaren gainerat.

Virjina Maria bota zuen, eta etorri zitzaion itsaso barnetik, erretzunaren lau puskekin.

Irakutsi zion bere eskua ; eta nola chalantaren taulean erori odol ttintta hura zela medio, erri bat eskas zuen.

Erran zion Virjina Mariak mutilari : « Orai etcherat gan eta, erretzunaren lau puskekin, nauziak atakatuko zaitu, behar duzula ezkondu bere alaba batekin. Errozu : baietz, eginen zarela, bainan itsutu eta, atchemanen duzunarekin. »

Gan zitzaion mutila nausiaren ganat.

« Horra, nausia, zure lau erretzun puchkak ! »

Nausiak, orduan, pentsatu zuen bazuela mutil harek jakitate ainitz ; eta izigarri kontent jarri zen bere mutilaz.

Erran zion : « Behar duk esposatu nere alaba zaharrenarekin. »

Eman zion mutilak errepusta : « Ez, denentzat nik, amodio bera dut ; itsutuko naiz, eta ezkonduko naiz atchematen dudanarekin. »

Vierge Marie lui dit : « Allez au bord de la mer ; là, gardez la barque prête ; moi je viendrai. »

Le domestique fit ainsi, et Vierge Marie alla à lui.

Etant montés dans la barque, ils partirent en mer.

Elle dit au garçon : « Vous devez me couper en quatre morceaux, et sans laisser d'aucune manière tomber une goutte de mon sang sur les planches de la barque, jetez-moi de suite à la mer. »

Par hasard, il lui tomba une goutte de sang sur la barque.

Il jeta Vierge Marie et elle lui revint du fond de la mer avec les quatre morceaux de la bague.

Elle lui montra sa main, et comme quoi, à cause de la goutte de sang tombée sur les planches de la barque, il lui manquait un doigt.

Vierge Marie dit au domestique : « A présent, quand vous irez à la maison avec les quatre morceaux de la bague, le maître vous attaquera, que vous devez vous marier avec une de ses filles. Dites-lui que oui, que vous le ferez, mais, les yeux bandés, avec celle que vous attraperez. »

Le garçon alla au maître :

« Voilà, maître, les quatre morceaux de votre bague. »

Le maître, alors, pensa que ce garçon avait beaucoup de science ; et il fut très content de son domestique.

Il lui dit : « Tu dois te marier avec ma fille aînée. »

Le garçon lui répondit : « Non, pour toutes j'ai, moi, le même amour ; je banderai mes yeux et je me marierai avec celle que j'attraperai. »

Nausiak baietz erran zion.  
Afal ondoan, mutila itsutu zuten ongi.

Presentatzen zitzaizkon neskatxak, bat bertzea baino lehenago nahi.

Atchewan zuen gibelegoa, krak, eskutik ; eta, ohartuz erri motchari, besarkatu zuen, erranez : « Nausia, nik hau behar dut andretzat ! »

Virjina Maria hola berechirik, izan zuen, beraz, espostzat.

Eztayen arratsean, Virjina Mariak erran zion senarrari : « Gau huntan garbituko gaitiztek biak. Establian baituk hirü zaldi : hek, zela hatzik ; behar diau lehen bai lehen eskapatu. »

Oherat gan zirelarik, beti hari zitzaion Aita oihuka « Virjina Maria ! » ikusteko eian loakartu ote ziren, orduan egingo baitzuten beren jokua.

Virjina Mariak beti erreputa ematen zion.

Zaldiak mutilak prestatu zituen denboran, jautsi ziren beiti.

Maria Virjinak, ganbaratik ateratzean, bota zuen aho gozo pichka bat ganbaran, lurrean.

Aho gozo hura chukatu artian, taula harek ematen zion erreputa aitari, Maria Virjinaren partez.

Egin zuten bide handia, beren zaldien gainean.

Ganbarako boz hura akabatu zenean erreputa ematetik, ustez eta alaba eta bere senarra lokartu ziren, gan zen aita hura ganbararen miatzerat ; eta ganbaran, ni hor ez !

Gan zen establirat ; atchewan zituen bere bi zaldi handiak eskas, bainan ttikia han zuen.

Le maître lui dit que oui.  
Après le souper, on banda bien les yeux au domestique.

Les jeunes filles se présentaient à lui, l'une voulant être avant l'autre.

Il attrapa celle de derrière, « krak », par la main ; et, se fixant au doigt coupé, il l'étreignit en disant : « Maître, c'est celle-ci qu'il me faut pour épouse. »

Ayant ainsi choisi Vierge Marie, il l'eut donc pour épouse.

Le soir des nocés, Vierge Marie dit à son mari : « Cette nuit on va nous nettoyer (tuer) à tous deux. Dans l'écurie, il y a trois chevaux ; selle-les, il faut que nous nous échappions au plus vite. »

Quand ils allèrent au lit, le père lui criait toujours : « Vierge Marie ! » pour voir s'ils étaient endormis, car, c'est alors qu'ils comptaient faire leur jeu (leur coup).

Vierge Marie, toujours lui répondait.

Quand le domestique eut préparé les chevaux, ils descendirent en bas.

En sortant de la chambre, Vierge Marie jeta un peu de salive, par terre, dans la chambre.

Jusqu'à ce que cette salive se sèche, cette planche répondait au père, de la part de Vierge Marie.

Ils firent un grand chemin, sur leurs chevaux.

Quand cette voix de la chambre finit de répondre, croyant que sa fille et son mari s'étaient endormis, le père alla examiner la chambre et, dans la chambre, personne !!!

Il alla à l'écurie ; il trouva, manquant, ses deux grands chevaux ; mais, le petit était là.

Jarri zen zaldi ttikiaren gainean, eta, chimichtan, partitu.

Ordukotz, argia zuen.

Alabak urrundik ikusi zuen, garrara zariola, zoakiotela ondotik.

Erran zion bere lagunari : « Atchemanen gaitik eta behar diagu formatu ermita bat. »

Egin zuten ermita, eta hasi zien, batek Meza eman, eta, bertzeak, lagun.

Ailiatu zitzaieten aita.

Beattarra gan zitzaion ; krak, atia ideki zion, sar zadila barnerat, Meza entzuterat.

Erran zioten aitak (hura zen debrua) « Arnegatzen diat zuetaz. Nik egin ditudan entseyuak, denak debaldetan tiat. »

Virjina Maria etorri zen bere senarrarekin, mutil haren sorlekurat.

Hartu zuten bizitze ttiki bat ; bizi izan zien unione on batian.

Hala ez bada, hala gerta da diela !

Josepe Amorenak errana 82 urthetan. 1925-an.

Il monta sur le petit cheval, et partit comme un éclair.

Pour lors, c'était le jour.

La fille le vit de loin, lançant du feu, qui venait ventre à terre derrière eux.

Elle dit à son compagnon : « Il va nous attraper et nous devons construire une chapelle. »

Ils firent une chapelle et ils commencèrent, l'un à dire la Messe, et l'autre à la servir.

Le père les rejoignit.

L'enfant de chœur alla à lui, et « krak », il lui ouvrit la porte : qu'il entre dedans entendre la Messe.

Le père lui dit (ce père était le diable...) « Je renonce à vous autres. Tous les essais, les efforts que j'ai faits, tout a été inutile. » Vierge Marie vint avec son mari, au pays natal de ce garçon.

Ils prirent une petite habitation, ils vécurent en bonne union.

S'il n'en est pas ainsi, qu'il en soit ainsi !!!

Raconté par Josepe Amorena. âgé de 82 ans. 1925.



## VII

### ITSASOAR BATEN ICHTORIOA

---

Itsasun bazen jauregi bat, nihor hartan bizitzen ahal etzena.

Itsasuar batek erran zuen goanen zela hura lo egiterat harat.

## VII

### HISTOIRE D'UN ITSASOAR

---

À Itxassou, il y avait un château dans lequel personne ne pouvait vivre.

Un habitant d'Itxassou avait dit qu'il irait y dormir.

Eman zioten zikiro baten azpia, arnoa eta ogia auserki.

Gan zen jauregirat, eta su eder bat eginik, han, hari zen bere zikiro azpiaren erretzen.

Chiminetik egiten dio boz batak : « Heldu nauk. »

« Athor nahi baduk, bainan nere zikiro azpirat, ez. »

Heldu zaio, brau, chiminiatik, gizon bat osorik.

Manatu zion gizon harek : « Hartzak argi hori; segi zak beiti. »

Zikiro jaleak errepusta : « Segi zak, hik, lehenik, nahi baduk. »

Abiatu zien beiti, chiminetik jautsi gizona, aintzinetik — behar ko ! — eta bertzea, gibeletik.

Beiti gan eta, chiminetik jautsiak erran zion zikiro jaleari : « Hartzak aintzur hori. » Zikiro jaleak : « Hartzak behar baduk ! »

Hartu zuen aintzurra chiminetik jautsi gizonak, eta, harekin, eskaler azpian lur puska bat kendurik agertu zuen barrika bat diru.

Erran zion chiminetik jautsi harek zikiro jaleari : « Ehun urte baitiat, hi bezalako gizon bat ezin atchemanez nabilala. To, hartatzik urre horiek denak hiretzat. Orai, ni salbu nauk, zeren dirua agertzen ahal izan baitiat, hiri. »

Itsasuarra hola egin zen diru barrika haren jabe.

Erretiratu zen orduan chiminea goiti, jende hil arima hura, eta bertzeak gaia, jan eta edan, ederki pasatu zuen.

On lui donna un quartier de mouton, du vin et du pain abondamment.

Il alla au château et y ayant fait un beau feu, il y rôtissait son quartier de mouton.

De la cheminée, une voix lui crie : « J'arrive ! ».

« Viens si tu veux ! mais pas sur mon quartier de mouton. »

Il lui vient « brau », de la cheminée, un homme, en entier.

Cet homme lui commanda : « Prends cette lumière, suis-moi en bas ». »

Le mangeur de mouton de répondre : « Marche, toi, le premier, si tu veux. »

Ils se mirent à descendre, l'homme descendu par la cheminée, le premier — par force — et l'autre, par derrière.

Arrivés en bas, celui qui était descendu par la cheminée dit au mangeur de mouton : « Prends cette pioche. » Le mangeur de mouton : « Prends-la s'il te la faut. »

Celui qui était descendu par la cheminée prit la pioche et ayant enlevé, avec elle, une quantité de terre de dessous l'escalier, il découvrit une barrique d'argent.

Celui qui était descendu par la cheminée dit au mangeur de mouton : « Il y a cent ans que je roule ne pouvant trouver un homme comme toi. Tiens, prends tout cet or pour toi ! Maintenant moi, je suis sauvé parce que j'ai pu te découvrir l'argent. »

L'habitant d'Ixassou devint ainsi possesseur de cette barrique d'argent.

L'âme de ce mort se retira alors par la cheminée ; et l'autre passa toute la nuit, très bien, à boire et à manger.

Biaramunean, goizik, jauregiko ate-leio guziak idekiak ikusirik etorri zien, harrituak, jauregi hartako nausiak ikusterat zer pasatu ote zen han.

Egunaz han ibiltzen zien jauregiaren jabeak, bainan gauako denak gaten zien, orduan agertzen zelakotz hil harren arima.

Han atchewan zuten ltsasoar, zikiro jalea ; eta jabeak hasi zien etche guziaren miatzen, eta ailiatu zirenean eskaler azpirat, ltsasuarak etzituen utzi urbiltzerat : « Ya, ya, ez gan horrat : hor bada bertze gizon bat ! »

Iziturik, etzien gan ; eta zikiro jaleak hola zaindu zuen bere barrika dirua, haren anaia, bere idi eta orgekin etorri artean, gaztiatua zion bezala.

Anaia etorri zenean, kargatu zituzten orgak diruz ; eta bi anayak gan zien, eta aberats bizi izan zien.

Jauregiko jabeak sartu zien orduan ltsasoar zikiro jaleak arima hartaz garbitu zioten beren jauregian.

Diru gordeak ez du ekartzen gauz onik, eta hura aitortu artean, ez ditake arima gordetzaile dohakabea, sar zeruan.

Le lendemain, de bonne heure, voyant toutes les portes et fenêtres du château ouvertes, les maîtres de ce château arrivèrent, étonnés, voir ce qui s'était passé là.

Le jour, les propriétaires du château y circulaient, mais pour la nuit, ils s'en allaient tous, car c'était alors qu'apparaissait l'âme de ce mort.

Là, ils trouvèrent l'ltsasoar, mangeur de mouton ; et les propriétaires commencèrent à fouiller toute la maison, et quand ils arrivèrent sous l'escalier, l'ltsasoar ne les laissa pas approcher : « Ya, ya, n'allez pas là ; il y a là un autre homme ! »

Effrayés, ils n'y allèrent pas et, ainsi, le mangeur de mouton, garda sa barrique d'argent, jusqu'à ce que vint son frère, avec ses bœufs et sa charrette, comme il le lui avait fait dire.

Quand le frère vint, ils chargèrent la charrette d'argent ; et les deux frères partirent, et ils vécurent riches.

Les propriétaires du château entrèrent alors dans leur château que le mangeur de mouton avait délivré de cette âme.

L'argent caché n'apporte rien de bon, et jusqu'à l'avoir avoué, la pauvre âme qui l'a caché, ne peut entrer au ciel.

Josepe Amorenak errana. 82  
urthetan 1925-an.

Raconté par Josepe Amorena,  
âgé de 82 ans, année 1925.



VIII  
AMA ALABA  
BATZUEN ICHTORIOA

---

Bazien, amarekin, anay arreba batzuek ; aitarik etzuten.

Seme hori kintuan erori zen.

Arrebak egin zion anayari : « Hi emendik gan eta, guk nola behar diagu ama hazi ; ni, goanen nauk hire partez soldadu, eta hi egonen haiz emen, amaren laguntzen. »

Kazernarat ailiatu eta, eman zioten soldadueri errebua.

Kapitaina gustatu zen ainitz soldadu berri hartaz ; iduritzen zitzaion pare gabca zela, eta gutizia etorri zitzaion behar zuela artu bere zerbitzuko.

Etorri zitzaioten Ministro baten errebua.

Ministro hori etorri zen errebua hortarat, bere alabarekin.

Egin zion aitari : « Soldadu horrek eskolarik ez du, edo soldado choil, nola daukazu ? »

Pasatu zuen soldadu hura bereala bertze konpañia baterat, Ministro harrek.

Errebua konpañia hartakua pasatzen hasi zirelarik, konpañiako ofizialia ederra atcheman zuen neskatchak, bainan soldadoa ederragokoa.

Eta, berritz ere erran zion aitari : « Zer, aita, holako soldadoa, ez dezakezu bada graduetan al-tcha ? »

VIII  
HISTOIRE D'UNE MÈRE  
ET DE SA FILLE

---

Il y avait, avec leur mère, un frère et une sœur ; ils n'avaient pas de père.

Ce fils tira au sort un mauvais numéro.

La sœur dit au frère : « Toi parti d'ici, nous, comment devons-nous nourrir notre mère ; moi, j'irai à ta place, soldat, et toi, tu resteras ici pour aider notre mère. »

Arrivés à la caserne, on donna la revue aux soldats.

Le capitaine fut très charmé par ce nouveau soldat ; il lui semblait qu'il était sans égal et l'envie lui vint qu'il devait le prendre à son service.

Vint la revue du ministre.

Ce ministre vint à la revue avec sa fille.

Elle dit à son père : « Ce soldat n'a pas d'instruction, ou bien, comment donc le gardez-vous simple soldat ? »

Ce ministre passa de suite ce soldat dans une autre compagnie.

Quand ils commencèrent à passer la revue de cette compagnie, l'officier de cette compagnie fut trouvé beau par la jeune fille, mais le soldat plus beau.

Et, de nouveau, elle dit au père : « Quoi, mon père, un soldat pareil, vous ne pouvez donc pas l'élever aux grades ? »

Eman zuen aitak general.

Etcheat turnatu zirenean Ministroa eta bere alaba, hunek erran zion aitari : « Aita, esposatuko nindake, ni, gogotik, general horrekin. »

Esposatu izan ziren.

Zembeit denboren buruan, nes-katcha hura, alainanba, deskontentatu zen.

Italietan gerla zen, eta izendatu zuten general hori gan zadin gerlarat, behar zituen tropa, armadekin.

Ministroari erran zion general harrek etzuela hartuko gizonik, hangoak aski izanen zituela, eta bera goanen zela.

Partitu zen, bere karrosa hartuta.

Ateratzen zaio bidean atcho bat.

Galdetzen dio atcho harrek : « Norat zoazi, tristea ? »

« Gerlarat izendatu nau Ministroak. »

Atchoak erran zion : « Zure bidean atchemanen ditutzu hiru gizon : galdetuko darotzute eian norat zoazin eta laguntzarik behar duzun. »

Hala hala gertatu zen eta generalak erran zioten gizoneri : « Bai, toki tcharrerat noha, eta hala balinbaduzue bolontatia, zatzote nerekin. »

Egin zion batek : « Etzaitela izi ; han emen eginen dut nik piyaya, ikusteko denak nola diren ; espia izanen naiz. »

Bertzeak egin zion : « Etsaien bonbak, haize batez, berritz botako diozkatet bereri, beren gainean. »

Hirugarrenak berritz erran zion : « Etsaien dorre, zitadela guziak botako diozkatet lurrerat. »

Le père le nomma général.

Quand le Ministre et sa fille s'en retournèrent à la maison, celle-ci dit à son père : « Papa, je me marierais, moi, volontiers, avec ce général. »

Ils se marièrent.

Au bout de quelque temps, cette jeune fille, naturellement, se trouva mécontente.

C'était la guerre en Italie, et on désigna ce général pour qu'il aille à la guerre, avec les troupes et armées qu'il lui fallait.

Ce général dit au ministre qu'il ne prendrait pas, lui, d'hommes, qu'il aurait assez avec ceux de là-bas, et qu'il partirait seul.

Il partit, ayant pris sa voiture.

Il lui sort en route, une vieille femme.

Cette vieille lui demande : « Où allez-vous, malheureux ? »

« Le Ministre m'a désigné pour la guerre. »

La vieille lui dit : « Vous rencontrerez sur votre route, trois hommes ; ils vous demanderont où vous allez et si vous avez besoin d'aide. »

Tout se passa ainsi et le général dit aux hommes : « Bah ! je m'en vais à un triste endroit ; et si telle est votre volonté, venez avec moi. »

L'un lui dit : « N'ayez pas peur, par ci, par là, je ferai moi le voyage (en allées et venues) pour voir comment tout est ; je serai espion. »

L'autre lui dit : « Les bombes des ennemis, d'un coup de vent, je les leur jetterai de nouveau dessus à eux-mêmes. »

Le troisième lui dit : « Toutes les tours, les citadelles des ennemis, je les leur jetterai à terre. »

Presentatu ziren lau gizonak gerla lekurat.

Eman ziozkaten etsaieri soldadu tropa handi batzuen mustrak, alde guzietarik bazter guziak betetzen balituzte bezala.

Orduan, lotu zitzaizkoten etsaiak alde guzietarik mustra hoiki tiroka.

Haize emaile gizon harek, igorri ziozkaten haize batez etsaieri deskargatzen zuten guzia beren gainerat.

Oren erdi baten buruko, izan zen etsaia suntsitua.

Gerla, hortan bururatu zen, eta generalak nahi zuen etorri gibelat, bere hiru lagunekin ; bainan, hiruek utzi zuten eta suntsitu zitzaizkon, erraten ziotelarik desiratzen ziotela piyaya on bat.

General hori, ongi penarekin utzirik bere lagunak, heldu zen etcherat, bere karrosarekin.

Atchoa atchewan zuen bidean, eta galdetu zion eian piyaya ongi egin zuen.

Erran zion generalak : « Sekulan ez ditut ene lagunak alderako zorrak pagatuko. »

Atchoak erran zion : « Bai, pagatuko dituzu ; orhoitzen zarenean, aski dituzu Pater, Ave eta Gloria erratea, eta zure obligazioneak pagatuak izanen dituzu. »

Generala etorri zen bere familiarat.

Senhar emazteak ederki antolatatu ziren.

Atcho harrek eman ziozkan generalari behar zituen guziak, bai gerlarien irabazteko, bai familiar ongi bizitzeko ; eta, orduetik, ederki bizi izatu ziren eta familia eder bat hazi zuten.

Les quatre hommes se présentèrent au lieu de la guerre.

Ils offrirent à l'ennemi des mannequins de troupes, de soldats, comme si, de partout, ils emplissaient tous les côtés.

Alors, de toutes parts, les ennemis se mirent à tirer sur ces mannequins.

Celui qui soufflait le vent, d'un coup de vent renvoya aux ennemis toutes ces décharges sur eux-mêmes.

Au bout d'une demi-heure, l'ennemi fut détruit.

La guerre s'acheva avec cela et le général voulait s'en revenir en arrière, avec ses trois compagnons ; mais, les trois le laissèrent et disparurent en lui disant qu'ils lui souhaitaient un bon voyage.

Ce général, ayant laissé avec bien de peine ses compagnons, venait à la maison avec sa voiture.

Il rencontra la vieille en chemin et elle lui demanda s'il avait bien fait le voyage.

Le général lui dit : « Jamais je ne paierai les dettes que je dois à mes amis. »

La vieille lui dit : « Oui, vous les payerez : quand vous vous en souvenez, vous n'avez qu'à dire un Pater, un Ave et un Gloria, et vous aurez ainsi payé vos obligations. »

Le général arriva dans sa famille.

Le mari et la femme s'arrangèrent très bien.

Cette vieille avait donné au général tout ce qu'il lui fallait, soit pour gagner la guerre, soit pour vivre bien en famille ; et, depuis lors, ils vécurent très bien et ils nourrirent une belle famille.

Hala ez bada, hala gerta da-  
diela.

S'il n'en est pas ainsi, qu'il en  
soit ainsi.

Josepe Amorenak emana. Ale-  
manian ikasia zuen, eskualdun  
prisoner baten ganik ; 1870 mila  
zortzi ehun eta hamarreko gerla  
denboran, Alemanian, bederatzi  
ilabete eterdi prisoner egon ze-  
larik.

Chehetasun horiek, Josepe  
Amorenak berak emanak nauzki.

1924 an.

Raconté par Josepe Amorena.  
Il l'avait apprise en Allemagne,  
d'un prisonnier basque, durant  
la guerre de 1870, quand il resta  
prisonnier en Allemagne durant  
9 mois et demi.

Je tiens ces détails de Josepe  
Amorena, lui-même.

Année 1924.



IX

KUYATCHOREN ICHTORIOA

IX

HISTOIRE DE KOUYATCHO

Bein bazen gizon bat ; izena  
zuen Kuyatcho. Dudarik gabe,  
izena hala emana zioten kuya-  
tchotan ematei zelakotz arnoa,  
eta harek ere maite zuelakotz.

Egun batez abiatu zen gan be-  
har zuela arno ebasterat Cambo-  
rat.

Bidean zoalarik, atchewan zu-  
en makil bat ; eta orduan  
dudarik gabe, gauzak eta alima-  
liak mintzitzen baitziren gizonak  
bezala — eta behar ba hobeki —  
galdetu zion makilak : « Norat  
oha Kuyatcho ? »

« Camborat, arno ebasterat,  
nahi duk etorri nerekin ? »

« Ba, goazen. »

Urrunchoago gan eta atchewan  
zuten orrhatz luze bat.

Harek ere :

« Norat oha Kuyatcho ? »

Il y avait une fois un homme ;  
il s'appelait Kouyatcho. Sans dou-  
te on lui avait donné ce nom  
parce qu'on mettait le vin dans  
de petites gourdes (kuyatcho) et  
que lui l'aimait aussi.

Un jour, il se mit en route,  
qu'il devait aller voler du vin à  
Cambo.

Chemin faisant, il trouva un  
bâton ; et comme alors, sans  
doute, les choses et les animaux  
parlaient comme les hommes —  
et peut-être mieux — le bâton lui  
demanda :

« Où vas-tu Kouyatcho ? »

« A Cambo, voler du vin; veux-  
tu venir avec moi ? »

« Oui, allons. »

Étant allés un peu plus loin, ils  
trouvèrent une longue aiguille.

Elle aussi :

« Où vas-tu Kouyatcho ? »

« Camborat, arno ebasterat ; nahi duk etorri gurekin ? »

« Ba, goazen ! »

Urrunchoago atchewan zuten bare bat.

« Norat oha, Kuyatcho ? »

« Camborat, arno ebasterat ; nahi duk etorri gurekin ? »

« Ba, goazen ! »

Urrunchoago atchewan zuten oilar bat.

« Kukuruku, norat oha Kuyatcho ? »

« Camborat, arno ebasterat ; nahi duk etorri gurekin ? »

« Ba, goazen ! »

Camborat heltzeko aintzintchean, sasi choko batean gordea, atchewan zuten k.k. mokordo bat.

« Norat oha, Kuyatcho ? »

« Camborat, arno ebasterat ; nahi duk etorri gurekin ? »

« Ba, goazen ! »

Denak gan ziren elkarrekin eta ilhuna baitzen ordukotz, sartu ziren etche hortan, dudarik gabe aterik jo gabe : zabalik izanzen !

Kuyatchok eman zituen bere lagun guziak, zitzaion bezala, bakotcha bere tokian, jeneral batek bere tropak ematen dituen bezala.

Eman zuen barea etchearen sartzean, atalapustaren gainean, makila athe chokoan, k. k. mokordoa su pazterrean, hautsean ; orrhata, lahatzian eta oilarra chiminearen punttan.

Eta bera gan zen chaiarat, arno ebasterat.

Etche hortako gizonak, zerbeit sumatu zuen, eta behar zuela ikusi, jeiki zen.

Eta argiaren pichteko, gan zen

« A Cambo, voler du vin; veux-tu venir avec nous ? »

« Oui, allons. »

Un peu plus loin, ils trouvèrent un limaçon :

« Où vas-tu Kouyatcho ? »

« A Cambo, voler du vin; veux-tu venir avec nous ? »

« Oui, allons. »

Un peu plus loin, ils trouvèrent un coq.

« Koukouroukou, où vas-tu Kouyatcho ? »

« A Cambo, voler du vin; veux-tu venir avec nous ? »

« Oui, allons. »

Un peu avant d'arriver à Cambo, caché dans un coin de haie, ils trouvèrent un étron...

« Où vas-tu Kouyatcho ? »

« A Cambo, voler du vin; veux-tu venir avec nous ? »

« Oui, allons. »

Tous partirent ensemble et ils arrivèrent à Cambo.

Ils trouvèrent une maison et comme il faisait noir pour lors, ils entrèrent dans cette maison, sans doute sans frapper la porte ; elle devait être ouverte.

Kuyatcho plaça tous ses compagnons, comme il lui sembla, chacun à sa place, comme un général place ses troupes.

Il mit le limaçon à l'entrée de la maison, sur le pas, le bâton au coin de la porte, l'étron auprès du feu, dans la cendre, l'aiguille à la crémaillère et le coq au bout de la cheminée.

Et lui-même alla au chai, voler du vin.

L'homme de cette maison perçut quelque chose ; et, qu'il devait voir, il se leva.

Et pour allumer la lumière, il

su pazterrat, dudarik gabe oraino, su pichka bat izanen zela.

Hasi zen hautsaren higitzen suaren agertzeko... eta orrhatu zuen eskua... dakizun... hartan !

« Fu zikin, zer da ? »

Ez jakin zertan chuka eskua, pasatu zuen lahatzian eta sartu zuen orrhatza ondoraino.

Harritua zer pasatzen zen, begiratu zuen chiminea gora ; eta oilarrak egin zion hortzetarat k.k.

Giza gaizoa izitua, zer othe zen, sorginak edo debruak, abiatu zen lasterka kamporat.

Atian pasatzean, lerratu zen barearen gainean eta erori zen, errhoz gora.

Eta haimbertzenarekin, makila ateatu zen bere zokotik, eta « pimpiti, pampata, pum », eho zuen gure gizona.

Eta giza gaizoa, etzuen nahi baino lasterrago ihes egin, jandarmen bila.

Tarte artan, Kuyatcho etorri zen chaiatik, ederki arnoz aserik, kuyatchoa betherik, eta bere lagunak harturik, — ez naski hautsean zen hura — hura barrayatuhea izanen zen — ihesi gan zen jandarmak etorri gabe.

alla auprès du feu, que, sans doute, il y aurait encore un peu de feu.

Il commença à remuer la cendre pour découvrir le feu, et il se farcit la main dans... ce que vous savez...

« Fou, saleté, qu'est-ce qu'il y a ? »

Ne sachant où essuyer la main, il la passa à la crémaillère et enfonça l'aiguille jusqu'au bout.

Etonné de ce qui se passait, il regarda vers le haut de la cheminée ; et le coq lui fit aux dents, k.k.

Le pauvre malheureux, épouvanté, qu'est-ce qu'il y avait donc, des sorciers ou des démons, se dirigea, en courant dehors.

En passant la porte, il glissa sur le limaçon et tomba, les pieds en haut.

Et au même instant, le bâton sortit de son coin, et « pimpiti, pampata, poum », il rossa notre homme.

Et le pauvre malheureux ne s'enfuit pas plus vite qu'il ne le voulut, chercher les gendarmes.

Pendant ce temps, Kouyatcho revint du chai, bien rassasié de vin, la gourde remplie — et ayant pris ses compagnons — pas, je pense, celui qui était sous la cendre, celui-là devait être un peu éparpillé — il s'enfuit, avant que les gendarmes n'arrivent.

---

Jaun Eliçagaray, Sarako midiku chaharrak emana — 83 urthetan — Martchoaren 13 — 1931.

---

Raconté par M. Eliçagaray, le vieux docteur de Sare, âgé de 83 ans, — 13 Mars 1931.

X

ARTTOREN ICHTORIOA

Behin bazen gizon bat izena zuena Artto.

Bazuen erbi bat etchean ; etorri zitzaizkon bi jaun ihiztari.

Galdetu zioten : « Artto, behar nauzu erbi hori saldu. »

Erran zioten ezetz, etziotela salduko, behar zuela mandatuen egiteko, harrekin igortzen zituela mandatu guziak bila.

« Baietz, behar ziotela saldu, emanen ziotela ainitz diru. »

Azkenean, saldu zioten, eta ereman zuten etcherat.

Etcherat goan zirenean, kargatu zuten letra eta zer nahi pusketekin, eta goan zen erbia, nahi zuen tokirat.

Goan ziren jaun hek, behar zutela Artto atchewan.

Arttok pensatzen zuen jaun horiek goanen zitzaizkola.

Baratzean, egin zituen zilo handi batzuek, eta han sartu zituen urriak.

Ikusi zituen heldu zirela jaun hek.

Artto hasi zen aintzur eta aintzur bere baratzean eta urria atera eta atera.

Jaun hek arribatzen zaizko eta galdetzen diote : « Zer hari haiz, hor, Artto ? »

« Urre ateratzen, »

X

HISTOIRE D'ARTTO

Il y avait une fois un homme qui s'appelait Artto.

Il avait un lièvre, à la maison ; deux messieurs, chasseurs, vinrent à lui.

Ils lui demandèrent : « Artto, vous devez nous vendre ce lièvre. »

Il leur dit que non, qu'il ne le leur vendrait pas, qu'il le lui fallait pour faire les commissions, que c'est lui qu'il envoyait chercher toutes les commissions.

« Que oui, qu'il devait le leur vendre, qu'ils lui donneraient beaucoup d'argent. »

A la fin, il le leur vendit et ils l'emportèrent à la maison.

Quand ils arrivèrent chez eux, ils chargèrent leur lièvre et ils l'envoyèrent avec des lettres et toutes sortes de choses ; et le lièvre s'en alla là où il voulut.

Ces messieurs partirent, qu'ils devaient attraper Artto.

Artto pensait bien que ces messieurs viendraient à lui.

Au jardin, il fit de grands trous, et il y mit de l'or.

Il vit que ces messieurs arrivaient.

Artto se mit à piocher, piocher dans son jardin, et à sortir et encore sortir de l'or.

Ces messieurs arrivent et lui demandent : « Que fais-tu là, Artto ? »

« Sortir de l'or. »

« Baduk posible, aintzur horrekin, urria ateratzen dukan ? »

« Ba, ba, hola egiten ditiat ; eta familia horrekin hazten diat. »

« Behar gaituk saldu ainitz dirutan. »

« Ez, ez diat salduko. »

Bainan, azkenean, saldu zioten.

Goan ziren etcherat, aintzurra-ekin.

Hasi zen bat aintzur eta aintzur, baratzerat goan eta ; bainan etzuen urrerik ateratzen.

Etorri zitzaion bertze jauna : « Nik hik baino hobeki eginen diat ; ekarrak aintzur hori. »

Hasi zen aintzur eta aintzur, eta etzuen deusik atchematen.

Artfok pentsatzen zuen berritz etorriko zitzaizkola gibelat.

Eman ziozkan astoari urreak jaterat.

Ikusi zuen berritz heldu zirela jaun horiek.

Goan zen astoaren gibe-  
leko alderat.

Eman zion untzi bat.

Astoa hasi zen... salbu eta... harat k.k. egiten.

Artfo hasi zen bereala k.k. horren biltzen.

Atchematen zituen k.k. hartan urreak.

Jaun horiek arribatu zitzaizkon, hainbertzenarekin.

« Zer hari haiz, hor, Artfo ? »

« Kakatik urreak ateratzen. Nik astoari ongi jaterat eman eta, nik holakoak ateratzen tiat. »

« Behar gaituk asto hori saldu. »

« Ezetz !!! »

« Baietz !!! »

Azkenean, diru ainitzetan saldu zioten.

« Est-il possible qu'avec cette pioche, tu découvres de l'or ? »

« Oui, oui ; c'est ce que je fais et c'est avec cela que je nourris ma famille. »

« Il faut que tu nous la vendes pour beaucoup d'argent. »

« Non, je ne la vendrai pas. »

Mais, à la fin, il la leur vendit.

Ils s'en allèrent à la maison, avec la pioche.

Etant allé au jardin, l'un commença à piocher et piocher ; mais il ne sortait pas d'or.

L'autre monsieur vint à lui : « Moi, je ferai mieux que toi ; donne-moi cette pioche. »

Il commença à piocher et piocher, et il ne trouvait rien.

Artfo pensait bien que de nouveau, ils retourneraient vers lui.

Il donna à son âne de l'or à manger.

Il vit que ces messieurs revenaient.

Il alla derrière l'âne.

Il mit un récipient.

L'âne commença... sauf votre respect... à y faire k.k.

Artfo commença de suite à ramasser ce k.k.

Il trouva, dans ce k.k., de l'or.

Au même moment, ces messieurs arrivèrent.

« Que fais-tu là, Artfo ? »

« Je sors de l'or, du k.k. Après que j'ai bien donné à manger à mon âne, moi, je sors de ces choses. »

« Tu dois nous vendre cet âne ! »

« Que non ! »

« Que oui ! »

A la fin, il le leur vendit pour beaucoup d'argent.

Goan ziren etcherat, beren astoarekin.

Bazkatu zuten astoa ahal bezain ongi.

Goan zen jaun hetarik bat astoaren gibelego alderat, eta eman zion untzia.

Etzion urrerik egin, Goan zen bertze jauna. « Ekarrak hunat asto hori ; nik eginaraziko diozkat. »

Bazkatu zuen ongi, Eman zion untzia, bainan, etzion hari ere urrerik egin.

Eman ziren jaun horiek koleraan, behar zutela Artto hil.

Arttok pentsatu zuen, koleraan etorriko zitzaizkola.

Erran zion andreari : « Zahato bat beteko dinat arnoz, eta emanen daoia bularretan... Jaun hek etorriko direnean, emanen haut kanieta sista bat, eta hire burua botako dun lurrerat, eta eginen dun hilarena ; eta nik joko dinat tutu bat, eta chutituko haiz. »

Hainbertzenarekin, heldu dire jaun hek.

Lotzen dire mokokan, behar zutela Artto hil.

Lotzen da Artto andriari koleraan, mokoka eta, hor ematen dio kanieta sista bat andriari.

Erortzen da andria hil gogorra.

Egiten diote jaun hek : « Zer egin duk lan hori ? »

« Nik nahi dutanean, nere koleraan, andria hola hiltzen diat, eta nahi dutanean, pichten. »

Ekartzen du tutua. Hasten da : « tu, tu, tu, tu » eta, andria chutitzen zaio.

« Baduk posible, Artto, andria hola pichtu dukan ? Behar gaituk

Ils s'en allèrent à la maison avec leur âne.

Ils nourrirent l'âne aussi bien que possible.

L'un de ces messieurs alla derrière l'âne et il y mit un récipient.

Il ne lui fit point d'or. L'autre monsieur y alla : « Donne-moi cet âne ; moi je lui en ferai faire. »

Il lui donna bien à manger.

Il lui mit le vase mais, à lui non plus, il ne lui fit pas d'or.

Ces messieurs se mirent en colère, qu'ils devaient tuer Artto.

Artto pensait bien qu'ils lui reviendraient en colère.

Il dit à sa femme : « Je remplirai une gourde de vin et je te la mettrai sur la poitrine. Quand ces messieurs viendront, je te donnerai un coup de couteau, et tu te jetteras par terre et tu feras la morte ; et moi je donnerai un coup de sifflet, et tu te lèveras. »

Au même moment, ces messieurs arrivent.

Ils se mettent à gronder, qu'ils doivent tuer Artto.

Artto s'acharne après sa femme, se dispute, en colère ; et voilà qu'il lui donne un coup de couteau.

La femme tombe raide morte.

Ces messieurs lui disent : « Qu'as-tu fait là ?... »

« Moi, quand je veux, dans ma colère, c'est ainsi que je tue ma femme ; puis, quand je le veux, je la ressuscite. »

Il apporte son sifflet. Il commence : « tu, tu, tu, tu » — et la femme se lève !

« Est-il possible, Artto, que tu aies ainsi ressuscité ta femme ? »

tutu hori saldu ! »

« Ez, etzaituztet salduko. »

Bainan, azkenean, saldu zioten, ez baitzioten bakerik uzten ; eta, goan ziren etcherat.

Batek hil zuen bere andria; bertzeak ere hil zuen.

Batek : tu, tu, tu; eta bertzeak: tu, tu, tu ; bainan, ezin baitzuten andria pitch.

Ematen dire koleran, behar zutela Artfo urerat bota.

Goan zien Artfoaren etcherat, koleran ; eta eman zuten Artfo zakuan.

Artu zuten bizkarrean, eta bazoazin, eta egarritu-ziren, eta sartu ziren ostatu batean.

Artfo utzi zuten kanpoko aldean.

Heldu zaio artzain bat.

Higitzen du zakua.

Barnetik egin zion Artfok : « Utzi, utzi zakua ; hemen jende bizia da ! »

Erran zion artzainak : « Zertako zare zakuan ? »

Barnetik, erran zion : « Errege baten alabarekin esposarazi nahi naute ; eta ez bainuen nahi, harren gatik, zakuan gaki naute. Nauzu nere plazan zakuan sartu ? »

« Ba, gogotik. »

Orduan sartu zen zakuan artzaina, eta Artfo goan zen artzainaren artaldearekin.

Eta jaun hek atera ziren, eta hartu zuten zakua bizkarrian, eta botatu zuten urerat.

Jaun hek goan zien kontentik gibelat, Artfo itho zutela.

Bide pichka bat egiten dute,

Il faut que tu nous vendes ce siffler. »

« Non, je ne vous le vendrai pas. »

Mais, à la fin, il le leur vendit, car ils ne lui laissaient pas la paix ; et ils s'en allèrent à la maison.

L'un d'eux tua sa femme ; l'autre aussi la tua.

L'un : « tu, tu, tu, » et l'autre : « tu, tu, tu » mais, ils ne pouvaient ressusciter leur femme !

Ils se mettent en colère, qu'ils doivent jeter Artfo à l'eau.

Ils allèrent chez Artfo, en colère ; et ils mirent Artfo dans un sac.

Ils le mirent sur le dos et ils s'en allaient ; et ils eurent soif ; et ils entrèrent dans une auberge.

Ils laissèrent Artfo dehors.

Un berger s'approche de lui.

Il secoue le sac.

Artfo lui crie, de dedans : « Laisse, laisse le sac ; il y a ici une personne en vie. »

Le berger lui dit : « Pourquoi êtes-vous dans le sac ? »

De dedans le sac, il répond : « On veut me faire me marier avec la fille d'un roi ; et comme je ne le voulais pas, à cause de cela, on m'emporte dans un sac. Voulez-vous vous mettre dans le sac à ma place. »

« Oui, volontiers ! »

Le berger se mit alors dans le sac, et Artfo s'en alla avec le troupeau du berger.

Et ces messieurs sortirent de l'auberge et ils prirent le sac sur le dos et ils le jetèrent à l'eau.

Ces messieurs s'en retournèrent, contents, qu'ils avaient tué Artfo !

Ils parcoururent un bout de

eta hor atcheinaten dute Artto, artalde eder batekin; eta erraten diote :

« Baduk posible, Artto, achtian guk urerat bota, eta hi emen!!! »

« Ba, ni emen... Ikusten duzue, zuek ni botatu nauzuen tokitik, zer artaldea atera dudan, nik!!! »

Ikusten zuten zakua, urean iherika.

« Zer hari duk bertze hura han ? »

« Hoberenen berechten. »

Zer egin zuten orduan jaun hek ?...

Gan ziren zubiaren gainerat, beren burua urerat bota zuten ; eta hantchet hil ziren.

chemin, et voilà qu'ils rencontrent Artto avec un beau troupeau; et ils lui disent :

« Est-il possible, Artto, nous t'avons jeté à l'eau tout à l'heure, et toi ici ! »

« Oui, moi ici... Vous voyez, de l'endroit où vous m'avez jeté, quel troupeau j'ai retiré, moi ! »

Ils voyaient le sac, nageant dans l'eau.

« Que fait cet autre là-bas ? »

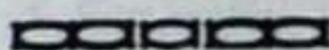
« Choisir les meilleurs. »

Que firent alors ces messieurs ?

Ils allèrent sur le pont, ils se jetèrent à l'eau, et ils moururent là !

Gachiocha Etcheberry - ren amak errana, 50 urthetan, 1924an.

Raconté par la mère de Gracieuse Etcheberry, à l'âge de 50 ans, 1924.



## XI

### HARTZ-KUMEREN ICHTORIOA

Asko bezala, baziren senar emazte batzuek.

Gan ziren egur ketarat,

Gizona igan zen haritz baten gainerat.

Etorri zitzaion hartz bat.

Andria ereman zion hartzak ; sartu zuen leze batian.

Eman zuen atekatzat ehun kintaleko harri bat.

Emazte gaicho hura haur egin beharra gertatu zen.

## XI

### HISTOIRE DE HARTZ-KUME

Comme beaucoup d'autres, il y avait un mari et une femme.

Ils allèrent chercher du bois.

L'homme monta sur un chêne.

Un ours vint à lui.

L'ours lui enleva sa femme ; il la mit dans une grotte.

Il mit comme porte une pierre de cent quintaux.

Il arriva que cette pauvre femme attendait un enfant.

Sortu zen seme bat.

Seme harek lau urthe egin zituelarik, erran zion amari : « Ama, ez duzu nahi kanpoa ikusi ? »

« Haurra, nondik ikusiko diagu kanpoa, gük ? »

« Arras errechtasuna da, ama, hori... »

Hartzen du eskuineko eskua-ekin portaleko harria haur ttiki harek, eta botatzen du bazterrerat.

Amak hartu zuen atsegin bat izigarria, lau urthe hartan ez baitzuen kanpoa ikusi.

« « Haurra, akabo gaituk, orai ; heldu balinbada hartza, garbituko gaitik ! »

« Ama, ez izan beldurrik goanen gare lehengo lekurat. »

Muttiko harek hartzen du berritz ere portaleko harria, eta ematen du « zank », bere tokian eta jausten dire lehengo tokirat, preso.

Hartzak ekartzen diote, harat, beren rantchoa, usayan bezala.

Biamamunean, semeak erraten dio amari : « Ama, etzinuke gan nahi zepala ketan, lehen bezala, lehengo tokirat ? »

« Etzakiat, haurra ; etsaia tzarra diagu, bidean atchematen badiau, garbituko gaitik ! »

« Etzazun, etzazun beldurrik, ama !!! »

Heldu dire beren herrirat.

Erretorak hartu zituen, erranez behar zuela haur hura bataiatu, eta, bera jarri zen aitautchi.

Ezarri zuen eskoletan.

Hasi zitzaizkon lagunak trufaka : « Hartz-kumea, hartz-ku

Il naquit un fils.

Quand ce fils eut quatre ans, il dit à la mère : « Maman, vous ne voulez pas voir le dehors ? »

« Enfant, d'où verrons-nous le dehors, nous ? »

« C'est bien facile, cela, maman. »

Ce petit enfant prend la pierre du portail avec la main droite, et il la jette de côté.

La mère eut une grande joie, car elle n'avait pas vu le dehors depuis quatre ans.

« Enfant, nous sommes perdus, maintenant, si l'ours vient, il va nous tuer. »

« Maman, n'ayez aucune crainte ; nous allons aller à l'endroit d'autrefois. »

Ce petit garçon prend de nouveau la pierre du portail, et il la remet « zank », à sa place, et ils redescendent à l'endroit d'avant, en prison.

L'ours leur porte, là, leur ration, comme à l'habitude.

Le lendemain, le fils dit à la mère : « Maman, vous ne voudriez pas aller chercher des copeaux comme autrefois, à l'endroit d'autrefois ? »

« Je ne sais pas, enfant ; nous avons un mauvais ennemi ; si nous le rencontrons en route, il nous tuera ! »

« N'ayez crainte, n'ayez crainte, maman ! »

Ils arrivent à leur village.

Le curé les recueillit, disant qu'il devait baptiser cet enfant ; et lui-même se mit parrain.

Puis il le mit à l'école.

Ses compagnons commencèrent à s'en moquer :

mea » eta, hola...

Azkenean, mufikoa asarretu zen : hartu zuen lagun bat bi zangoetarik, eta, harekin, bertze guzleri eman zioten zafra aldi bat ona.

Aitautchiri erran zion gero : « Gan behar dut leku huntarik. Behar dut beldurtasuna zer den ikasi. »

Aitautchik ihardetsi zion : « Nik irakutsiko darotzut beldurtasuna ! »

Aitautchi horrek bethe zuen kutcha bat usoz : « Han baduk zerbienta bat, bi aldetan loriarekin, edo punpunekin ; ekarrazu kutcha hartarik. »

Kutcha ideki zuen denboran, mutikoari atera zitzaizkon usoak « brau », aldetarik, bisayarat.

Durditu zen piffa bat, eta gan zen aitautchiren ganat.

Aitautchik galdetu zion : « Izi-tu zare ? »

« Durditu naiz pichka bat, bainan, deusik ez. »

Berritz ere, aitautchik segituarazi zion eskolarat.

Azkenean, etzion bakerik uzten, gan behar zuela, etzuela aski beldurtasuna ikasten, eta, gan behar zuela.

Erraten dio aitautchik.

« Egin behar haut bada present bat ; eian zeren gutizia dukan, errak ! »

« Makil bat nahi dut, burdinezkoa. »

Makila ekarri zion burdinezkoa ; eta, bi errien tartean « krichk », hautsi zion.

« Zer duzu, aitautchi ; hori duzu niri present egiteko makil suertia ? »

« Hartz-Kumea, hartz-kumea (petit ours...) et ainsi.

A la fin, le petit garçon se fâcha ; il prit un compagnon par les deux pieds, et, avec lui, il donna à tous les autres une bonne raclée.

Il dit ensuite à son parrain : « Je dois m'en aller de ce lieu. Je dois apprendre ce que c'est que la crainte. »

Le parrain lui répondit : « Moi je vous enseignerai la crainte. »

Ce parrain emplit une grande caisse de palombes : « Il y a là une serviette, avec une fleur ou des pompons aux deux côtés ; portez-la moi de cette caisse. »

Au moment où il ouvrait la caisse, les palombes en sortirent « braou » de tous côtés, à la figure du petit garçon.

Il resta un peu interdit, puis il alla à son parrain.

Le parrain lui demanda : « Vous avez eu peur ? »

« J'ai été un peu étourdi ; mais rien du tout. »

De nouveau, le parrain le fit continuer à aller en classe.

A la fin, il ne lui laissait pas la paix, qu'il devait s'en aller, qu'il n'apprenait pas assez ce que c'était que la crainte, et qu'il devait s'en aller.

Le parrain lui dit :

« Je dois te faire alors un présent ; voyons, de quoi as-tu envie, dis-le ! »

« Je veux un bâton en fer. »

Il lui porta un bâton en fer ; et entre ses deux doigts « krichk » il le rompit.

« Qu'avez-vous, parrain, c'est donc ça le genre de bâton dont vous me faites présent ? »

« Zoazi zeroni harotzerat ; komeni duzun gisa eginaraz zazu ; nik, pagatuko dut. »

Egundainoko burdin tzar guziak bilduz, egin izan dute makila, ehun kintal.

Bere makila hartu eta, aitautchiri adio erran zion, ondoko egunetan agertuko zela.

Fagoadi handi batean trebesatzen zenean, atchewan zuen gizon bat, fago pikatzen hari zena.

Galdetu zion hartz-kume harek : « Zertako duk egur hori ? »

« Amak igorria naik, zama bat egurren bila. »

Fago ondo bat osorik hartu zuen bizkarrean, ipurditik pikatu'ta.

Hartz-Kume horrek egin zuen bere buruari : « Ni banauk, baina baduk aatik hori ere ! »

Fago zama amari ereman eta, partitu zien biak.

Bazoazin elkarrekin zozioan, eta atchewan zuten errota zain bat, bere errotako atian.

Bere errota harria, erdiko chilotik, esku-muturrean sarturik, bazailan « brrr » birindaka, itzul eta itzul, airean ; eta, egin zuten, gure Hartz-Kumeak eta fago pikatzaileak : « Gu bagaituk, baina baduk aatik, hau ere zerbeit !!! »

« Norat zoazte ? » galdetu zioten errota zainak.

« Beldurtasunaren ikasterat » eman zioten errepusta, bi gizonnek.

« Ni ere etor ninduket zuenkin, nahi banauzue. »

Hiruak partitu zien elkarrekin. Atchewan zuten chato bat.

Chato hartan sartu eta, utsa ikusirik, han atcneman zuten jan, edan nahi zutena, denetarik auserki.

« Allez-vous même au forgeron ; faites-le faire tel qu'il vous convient ; moi, je le payerai ! »

Ayant réuni toutes les vieilles ferrailles possibles on fit un bâton de cent quintaux.

Ayant pris son bâton, il dit adieu à son parrain, qu'il paraîtrait les jours suivants.

Quand il traversait un grand bois de hêtres il trouva un homme qui coupait des hêtres.

Cet Hartz-Kume lui demanda : « Pourquoi as-tu ce bois ? »

« C'est ma mère qui m'a envoyé chercher un fagot de bois. »

Il prit sur son dos un pied de hêtre entier l'ayant coupé à la racine.

Ce Hartz-Kume se dit en lui-même : « Moi je suis quelque chose ; mais celui-ci l'est aussi ! »

Ayant emporté son fagot de hêtre à sa mère, ils partirent tous deux.

Ils s'en allaient tous deux associés ; et ils trouvèrent un meunier à la porte de son moulin.

Ayant enfilé sa meule à son poignet par le trou du milieu il la faisait tourner en l'air « brrr », en l'air ; et Hartz-Kume et le coupeur de hêtres se dirent : « Nous sommes quelque chose ; mais celui-ci aussi en est un. »

« Où allez-vous ? » leur demanda le meunier.

« Apprendre ce qu'est la crainte » leur répondirent les deux hommes.

« Moi aussi je viendrais avec vous, si vous me voulez. »

Ils partirent les trois ensemble. Ils trouvèrent un château.

Etant entrés dans ce château, et l'ayant vu vide, ils y trouvèrent à boire et à manger, ce qu'ils voulaient, de tout abondamment.

Baziren armak.

Egin zuten hiru gizonek chor-tea, zein hor geldi, jatekoen prestatzeko, bertzeak ihizirat goateko.

Fago pikatzailea erori zen lehenik jatekoak prestatzeko.

Heldu zaio, amekak eterdietan, gizon chahar bat, emateko jaterat.

Pobre chahar hura zafratzen du, ezetz, hura baino presatugoorik bazuela, fago pikatzaileak.

Gizon chahar harek ordaina ematen dio, zafratzen du, porrokatzen du fago pikatzailea.

Bertzeak etorri zitzaizkon bazkaltzerat, eta fago pikatzailea ogerat goana, porrokatua.

Hartz Kumea gan zitzaion ikusterat.

« Zer duk, zer duk, » galdetzen zion.

« Minez niok. »

« Ez izi, ez, dio oraino Hartz Kumeak ; nik prestatuko diat jatekoa. »

Eta Hartz-Kumeak bereala prestatu zuen jatekoa.

Biaramunean, berritz ere Hartz Kumeak eta errota zainak egin zuten chor-tea, zeinek egon beharko zuen jatekoen prestatzeko.

Errota zainari erori zen chor-tea.

Fago pikatzaileak erran zion Hartz Kumeari :

« Etorri behar diau oraintche etcherat, hamarrak eterdietan. Atchemanen diau orai nola jotzen duen gizon chaharrak. »

Gizon chaharra tartean etorri zitzaion errota zainari, eta, bezperan bezala, galdetu zuen jaterat ; eta bertzeak, ezetz, bazuela hura baino presatugoorik ; eta, gizon chaharra zafratu zuen.

Il y avait des armes.

Les trois hommes tirèrent au sort, quel serait celui qui resterait là pour préparer les aliments, et que les autres aillent chasser.

Le sort tomba d'abord sur le coupeur de hêtres pour préparer le manger.

A onze heures et demie, un vieillard vient à lui, de lui donner à manger.

Le coupeur de hêtres le bat très fort, que non, qu'il ne lui donnera rien, qu'il a quelque chose de plus pressé à faire.

Le vieil homme lui rend la pareille ; il bat, il assomme, il hâche le coupeur de hêtres.

Les autres arrivèrent pour dîner, et le coupeur de hêtres était allé au lit, tout endolori.

« Hartz-Kume » alla le voir.

« Qu'as-tu, qu'as-tu ? » lui demanda-t-il.

« J'ai mal. »

« Ne crains rien, moi je préparerai le manger. »

Et Hartz-Kume prépara de suite le manger.

Le lendemain, de nouveau, Hartz-Kume et le meunier tirèrent au sort, lequel devrait rester pour préparer leur nourriture.

Le sort tomba sur le meunier.

Le coupeur de hêtres dit à Hartz-Kume :

« Nous devons revenir maintenant à la maison à dix heures et demie. Nous verrons à présent comment le vieil homme le bat. »

Pendant ce temps, le vieillard vint au meunier et, comme la veille, il demanda à manger ; et, l'autre, que non, qu'il avait besoin plus pressée à faire ; et il assomma le vieil homme.

Bainan, harek eman zion ordaina, eta fago pikatzailea eta Hartz Kumea etorri orduko, umatua zen.

Hirugarren egunean, etzuten chortea egiteko lanik, Hartz-Kumena bere baitatik gelditu zen, zuzen zen bezala.

Etzioten bere bi lagunek aitortzen zer gertatu zitzaioten ; bainan, ongi pentsatzen zuen bazela hor zerbeit matrikulu, bere lagunak hola joak ikusi ta.

Ezarri zuen bere ehun kintaleko makila, sukalde lekuan.

Etorri zitzaion laster, bertzeri bezala, eskezaile zahar hura, eta makil ukaldi batez porrokatu zuen.

Gero, lau puska egin zuen, eta sukaldeko leio ttikitik, botatu zuen.

Bertzeak etorri orduko bazkaria « hau zer da » gain gainean, prestatua zuen.

Bazkaldu zuten denboran : « Lagun fidabliak, zauzte, erran zioten. Beha zazue leio hortarik, zuen atzoko partidari, non dagon. Gan behar diau aintzinat ; ez diau beldurtasunik aski ikasi oraino. »

Bazoazin eta atchewan zuten leze bat.

Hartz Kumeak erran zioten : « Behar diau ikusi eian leze huren barnean zer dagon. »

Egin zuen otarre bat arbolak bihurtuz (lehen holakoak izaten zien sagarrak biltzeko ...orai ez da naski airtitz.)

Bilurrak bihurtuz egin zituen polcaren sokak, lezean beiti, jausteko.

Mais il lui rendit la pareille ; et pour quand arrivèrent le coupeur de hêtres et Hartz-Kume, il était assommé.

Le troisième jour, ils n'avaient pas l'ouvrage de tirer au sort ; Hartz-Kume resta au logis, de lui-même, comme de juste.

Ses deux compagnons ne lui avouaient pas ce qui leur était arrivé ; mais il supposait bien qu'il y avait là quelque chose d'extraordinaire, ayant vu ainsi ses compagnons.

Il plaça son bâton de cent quintaux à la cuisine.

Comme aux autres ce vieux mendiant vint bientôt à lui ; et d'un coup de bâton, il le hâcha.

Ensuite, il en fit quatre morceaux et il le jeta par la petite fenêtre de la cuisine.

Pour quand les autres arrivèrent, le dîner « qu'est-ce donc ceci » en toute perfection, était préparé.

Après qu'ils eurent dîné : « Compagnons de confiance, attendez », leur dit il. Regardez par cette fenêtre, où se trouve votre partenaire d'hier. Il faut que nous allions en avant ; nous n'avons pas encore assez appris ce qu'est la crainte. »

Ils allaient, et ils trouvèrent une grotte.

Hartz-Kume leur dit : « Il faut que nous voyions ce qu'il y a dans cette grotte. »

Il fit un panier en tordant des branches d'arbres (autrefois, on en avait de semblables pour ramasser les pommes ; maintenant il n'y en a plus guère, je pense).

Tordant de longues branches, il fit les cordes de la poulie, pour descendre au fond de la grotte.

Bera sartu zen Hartz Kumea lezean beiti, bere ehun kintaleko makilarekin, fago pikatzaileak eta errota zainak, gaintetik otarrearen bilurrak atchikiz.

Beiti sartu zen denboran, han atcherman zuen atcho bat.

Galdetu zion Hartz Kumeak, zer paraje zen hura.

Atchoak errepusta, katolikorik etzela sartu han horrenbertze urthe hartan, eta bazirela amahiru ganbara.

Hartz Kume harrek ate bat jo eta bertzea jo, portale guziak kraskatuz, autsiz, sartu zen barnerat.

Amahirugarren ganbaran, atcherman zituen erregaren bi alaba, erraten ziotelarik bazirela zortzi urthe han zirela preso, debruak eremanak.

Neskatcha horietarik batek, bazuen urrezko pilota bat, eta bakotchak bazituzten, soinean, zazpi soina ; eta, achturrekin pikatu'ta, eman ziozkaten zazpi soinetarik puchka bat Hartz Kumeari, geroko seinaleztat.

Hartz Kumeak ekarri zituen bi neskatchak lezearen ahorat, eta otarria higitzen zioten gainekoeri, otarria ijo zezaten, bera barnean.

Igorri zuen neskatcha hetarik bat goiti, otarrearen barnean.

Neskatcha goiti heldu zenean, errota zainak eta fago moztailleak hasi zuten disputa, batek behar zuela neskatcha hori, eta bertzeak nahi zuela ; eta, hasi zien kolpeka, eta elkar ezin zuten bentzu.

Bertzeak, lezetik higitzen zioten beti otarria, bertzea ere ijotzeko.

Il entra lui-même dans la grotte, avec son bâton de cent quintaux, le coupeur de hêtres et le meunier tenant d'en haut les cordes du panier.

Quand il arriva en bas, il y trouva une vieille femme.

Hartz-Kume lui demanda quels étaient donc ces parages.

La vieille de répondre qu'il n'était pas entré là de catholiques depuis tant d'années ; et qu'il y avait treize chambres.

Hartz-Kume, de frapper une porte, puis une autre ; faisant craquer, rompant tous les portails il entra dedans.

Dans la treizième chambre, il trouva les deux filles du roi, qui lui dirent qu'il y avait huit ans qu'elles étaient là, en prison, emportées par le diable.

L'une de ces jeunes filles avait une pelote d'or, et chacune était vêtue de sept robes ; et les ayant coupées avec des ciseaux, elles donnèrent à Hartz-Kume un petit morceau de chacune des sept robes, comme signe pour plus tard.

Hartz-Kume amena les deux jeunes filles à l'entrée de la grotte, et il secouait le panier à ceux d'en haut pour qu'ils remontent le panier, avec lui dedans.

Il envoya l'une de ces jeunes filles dans le panier.

Quand la jeune fille arriva en haut, le meunier et le coupeur de hêtres commencèrent une dispute, l'un qu'il lui fallait cette jeune fille, et, l'autre, qu'il la voulait ; et ils commencèrent à se battre et ils ne pouvaient se vaincre l'un l'autre.

L'autre, du fond de la grotte, leur secouait toujours le panier, pour remonter l'autre jeune fille.

Igorri zioten bigarrena ; eta, orduan baketu zien, bakotchak izanen zuela berea.

Eta, beheretik, beti hari zen otarria higika, Hartz Kumeak berak goiti etorri nahi.

Abiatu zenean otarria goiti, libratu zuten « dank » otarria berritz beiti, eta erori zen Hartz Kumea, finki, leze zilorat, eta kolpatu zen.

Sartzean ikusi zuen atcho hari, erran zion atera zezala laster handik, bertzenaz han berean garbitzen zuela.

Atchoak atera zuen bereala lezetik.

Tarte hartan, errota zaina eta fago pikatzailea ailiatu zien hirirat, bi neskatchekin, erregearen etcherat.

Erregeari erran zioten hek aterayak zirela bere alabak leze hartarik ; eta alabek erran zuten ezetz, bazela bertze bat, eta harek atera zituela.

Halere, aitak, nola hek ekarri baitzizkaten bere alabak, eman nahi izan zizkaten espostzat ; eta, espos ziren egunean, ailiatu zen Hartz-Kumea.

Bere ehun kintaleko makila eman zuen plazaren erdian.

Hasi zen neskatchak emanikako urre pilotarekin, pilotan, plazan.

Berri hori goan zitzaion erregeari, bazkaiten hari zen lekurat.

Orduan alchatu zitzaizkon bere bi alabak : « Ai, aita, hori da debruari gu atera gaituena ! »

Goan nahi zuten haren ganat ; bainan, aitak geldiarazi zituen, ekarraraziko zuela horrat.

Igorri zituen sei gizon bila, erran zioten Hartz Kumeari erre-

Il leur envoya donc la seconde, et alors ils se mirent en paix ; que chacun aurait la sienne.

Et, d'en bas, Hartz-Kume voulant remonter lui-même, leur secouait toujours le panier.

Quand le panier se mit à monter, ils le lâchèrent « dank », et Hartz-Kume retomba très fort au fond de la grotte et il se blessa.

Il dit à la vicille qu'il avait vue en rentrant, de le sortir vite de là, qu'autrement il la tuait là-même.

La vieille le sortit de suite de la grotte.

Pendant ce temps, le meunier et le coupeur de hêtres arrivèrent à la ville, avec les deux jeunes filles, à la maison du roi.

Ils dirent au roi que c'étaient eux qui avaient sorti ses filles, de cette grotte ; et les filles dirent que non, qu'il y en avait un autre, et que c'était celui-là qui les avait sorties.

Malgré cela, comme c'étaient eux qui lui avaient ramené ses filles, il voulut les leur donner pour épouses ; et le jour où ils se mariaient arriva Hartz-Kume.

Il mit son bâton de cent quintaux au milieu de la place.

Il commença à jouer à la pelote, sur la place, avec la pelote d'or, donnée par les ieunes filles.

Cette nouvelle alla jusqu'au roi, à l'endroit où il dînait.

Alors, ses deux filles se levèrent : « Ah ! père, c'est celui-là, celui qui nous a enlevées au démon ! »

Elles voulaient aller à lui ; mais le père les retint, disant qu'il le ferait venir là.

Il envoya six hommes le chercher ; ils dirent à Hartz-Kume,

gearen partez haren ganat etortzeko.

Hartz-Kumeak : « aski zuela berak etortzea haren ganat, nahi balinbazuen harekin mintzatu. »

Soldadoek jazarri zioten ez balinbazuen amodioz etorri nahi, goanen zutela bortchaz.

Hartz-Kumeak erran zioten : « Borchaz geroz, ez duk gauz onik nerekin. »

Lotu zitzaizkon soldadoak, eta makil ukaldi batez, hil zituen bortz, eta seigarrena, erbaildurik, goan zen erregeari Hartz-Kumearen errepustaren ematerat.

Erregeari erran zion : « Gu, igorri gaituztu sei, bainan igortzen balinbaituztu amabi, gu etorri garen bezala, etorriko dire heiek erc. »

Orduan, bere bi alabak saltatu zitzaizkon mainetik, hura zela, hura, egiazki hek salbatu zituena.

Alabak aintzincan eta aita ondotik, goan ziren orduan Hartz-Kumearen ganat, eta biak lotu zitzaizkon besatraka.

Aitari Hartz Kumeak turnatu ziozkan bere bi alaben soinen puchkak eta urre pilota.

Fago pikatzailea eta errota zaina kondenatuak izan ziren hamar urtherentzat, zeren faltsian mintzatu ziren.

Hartz-Kumeak bere denbora pasatu zuen, anay arrebak balietz bezala, erregearen etchean, haren bi alabekin.

Eta hala ez bada, hala gerta dadiela.

de la part du roi, d'aller le trouver.

Hartz-Kume de répondre : « qu'il n'avait qu'à venir lui-même, s'il voulait lui parler. »

Les soldats lui répondirent que s'il ne voulait pas y aller de bon gré, ils l'emporteraient par force.

Hartz-Kume leur dit : « Par la force il n'y a rien de bon avec moi. »

Les soldats lui répondirent que et d'un coup de bâton, il en tua cinq ; et le sixième, estropié, alla donner au roi la réponse de Hartz-Kume.

Il dit au roi : « Vous nous avez envoyés six ; mais, si vous en envoyez douze, ils reviendront, eux aussi, dans le même état que nous. »

Alors, ses deux filles s'élançèrent de table, criant que c'était lui, celui qui, vraiment, les avait sauvées.

Les filles en avant et le père par derrière, ils allèrent alors auprès d'Hartz-Kume et les deux l'étreignirent.

Hartz-Kume rendit au père les sept morceaux des sept robes de ses filles, et la pelote d'or.

Le coupeur de hêtres et le meunier furent condamnés pour dix ans, car ils avaient parlé fausement.

Hartz-Kume passa son temps, sa vie chez le roi avec ses deux filles, comme s'ils étaient frère et sœurs.

Et s'il n'en est pas ainsi, que cela arrive ainsi.

---

Josepe Amorena Saratarrak errana-80 urthetan, 1923-an.

---

Raconté par Josepe Amorena, de Sare, à l'âge de 80 ans, en 1923

XII

KAMELU BATEN ICHTORIOA

---

Mundu huntan bertze asko bezala, gizon zaharsko bat abiatu zen piyaya luze bati buruz.

Desertu batetik pasatuz, lasterrago eginen zuela bidea, abiatu zen beraz desertu hartarik.

Atcheman zuen, fago baten ondoan, kamelu bat etzana, eta, behin lurrerat eroriz geroz, animale suerte hori ezin alcha da bera, nihondik.

Gizon zaharra urbilduche zenean, kameluak oihu egin zion : « Othoi, ator nere ganat ; alcha nezak, othoi !!!... Ementche niok, aspaldion lurrerat eroria, eta nihondik ezin altcha ; ichtantean, goseak hilen nauk ! »

« Ba, altchatzen bahaut, janen nauk. »

« Ez, ez, ez haut janen, segurki ; altcha nezak, othoi !!! »

Alchatu zuen beraz, ez aise ; eta, kameluak erran zion : « Gosetua nauk arras ; jan behar haut ! »

« Ze ! nik horren bertze gostatik altchatu'ta, orai jan behar naukala... Ez nauk bederen fagore bat eginen, jan baino lehen ?... »

« Baietz, hori etziola ukatuko ! »

« Goazen beraz, erraten dio

XII

HISTOIRE D'UN CHAMEAU

---

Comme beaucoup d'autres en ce monde, un homme un peu vieux se mit en route pour un assez long voyage.

Se disant qu'en passant par un désert, il ferait plus vite la route, il se mit donc en route par ce désert.

Il rencontra, près d'un hêtre, un chameau, couché, et une fois tombé à terre, cette sorte d'animaux ne peut plus se relever d'elle-même, d'aucune manière.

Quand le vieil homme fut assez près, le chameau l'appela : « Je t'en prie, viens, viens à moi ; relève-moi, je t'en prie. Je suis ici depuis longtemps, tombé à terre ; et, impossible de me relever, d'aucune manière ; bientôt, je vais mourir de faim ! »

« Bah, si je te relève, tu vas me manger ! »

« Non, non, je ne te mangerai pas, assurément ; relève-moi, je t'en prie. »

Il le releva donc pas facilement ; et, le chameau lui dit : « Je suis affamé ; il faut que je te mange ! »

« Quoi ! après que je t'ai relevé au prix de tant d'efforts, que tu vas me manger ?... Tu ne m'accorderas pas, au moins, une faveur, avant de me manger. »

« Que oui, qu'il ne lui refuserait pas cela ! »

« Partons donc, dit le cha-

gizon zaharrak kameluari, eta, lehenik atchemanen ditugun hiru alimalen erranari eroriko gaituk ! »

Gan ziren, eta lehenik atcheman zuten zaldi zahar, kankail bat.

Hari galdetu zion gizonak : « Ongia, nola behar da pagatu ? »  
« Ongia, gaizkiarekin behar da pagatu. Ni ere, karroa baten tiratzeko on nitzenian, han nitzen, heia on batean, ederki bazkatua, eta zaldarez asea ! Orai, ezindua bainaiz, hementche nago, ahal dudan bezala bizi, denez abandonatua, mespresatua. »

Gan ziren pitta bat urrunchago ; eta atcheman zuten ihizi zakur bat, kirrikilun, karrakilun, helduki...

Hari ere, galdetu zion gizonak : « Nola behar da ongia pagatu ?... »

« Ongia, gaizkiarekin behar da pagatu... Ni ere, erbi ihiziko on nitzelarik, banuen begitarte ; bainan, orai, ez bainaiz deuse-tako on, ederrak emanik, igorri naute ; eta, ementche nago, ez hil eta ez bizi, nondik atchemanen dudan ezur bat karruskatzeko... »

Gizon zaharra, biek kondentatu zuten, ya...

Gan ziren aintzinat, eta penffoka batean, atcheman zuten acheri bat.

Galdetu zion gizonak : « Nola behar da ongia pagatu ? »

« Nik echtakit... eian zer ongi den... Jakin behar da lehenik... »

« Ba, hola'ta hala : kamelu

meau au vieil homme ; et, nous nous conformerons au dire des trois premiers animaux que nous rencontrerons en route. »

Ils partirent ; et, d'abord, ils rencontrèrent un vieux cheval carcan.

L'homme lui demanda : « Comment faut-il payer le bien (c'est-à-dire un bienfait) ? ».

« Le bien, il faut le payer par le mal !!!.. Moi aussi, quand j'étais bon à traîner une voiture, j'étais là-bas, dans une bonne écurie, très bien nourri et rassasié d'avoine. Maintenant, comme je suis incapable, je suis ici, vivant comme je peux, abandonné de tous, méprisé. »

Ils allèrent un peu plus loin ; et ils rencontrèrent un chien de chasse qui arrivait, clopin-clopant.

A lui aussi, l'homme demanda : « Comment faut-il payer le bien ? »

« Le bien ? Il faut le payer par le mal ! Moi aussi, quand j'étais bon pour la chasse au lièvre, on me faisait bonne grâce ; mais, maintenant comme je ne suis bon à rien après avoir bien battu, on m'a chassé ; et, je suis ici, plus mort que vif, cherchant où je trouverai un os à craquer. »

Les deux avaient déjà condamné le vieil homme.

Ils allèrent en avant, et sur une petite hauteur, ils rencontrèrent un renard.

L'homme lui demanda : « Comment faut-il payer le bien ?... »

« Moi, je ne sais pas... cela dépend de quel bien... Il faut savoir d'abord... »

« Oui, telle et telle chose :

hau hantche zagon, fago baten ondoan eroria. Othoiztu nau al-tchatzea, ez ninduela janen hitz-emanik ; eta, orai, goseak hila dela, eta jan nahi nau.

Lehenik atchemanen ditugun hiru alimalen erranari eroriko garela, bagabiltza, emen. Biek kondenatu naute, orai, zure erranari gaude... »

« Bon, bon ; arrach ongi ; bainan, nik mintchatcheko, behar dut lehenik ikuchi non eta nola gertatu den hori.. Goachen, be-rach, harat !!! »

Gan ziren, gizona lehenik, kamelua erdian, eta acheria gibelachootik.

Ailiatu ziren fagoaren ondo-rat.

Kameluak erran zuen: « Emen nitzen achtian. »

« Ba, bainan ez dut, nik hola deuchik egiten, dio acheriak ; ikuchi behar dut cher gichetan zinen... »

« Eztatzen balinbanaiz, ez naiz ordian gehiago alchatuko !!! »

« Ba, alchatuko zaitugu guk, aise ! Ez izan beldurrik !!! »

Etzan zen beraz kamelua ; eta acheriak erran zion : « A, adich-kidea, hola zinen achtian ; zaudere orai ere, hola, hola ! »...

Eta, bertze bi alimalek kondenatu gizona, acheriak salbatu zuen abilki !

ce chameau était là-bas, tombé au pied d'un hêtre. Il m'a supplié de le relever, promettant qu'il ne me mangerait pas ; et, maintenant : « qu'il est mort de faim » et il veut me manger !

Nous allons et venons ici, ayant convenu de nous conformer au dire des trois premiers animaux que nous rencontrerons. Deux m'ont déjà condamné, et, maintenant, nous attendons votre dire. »

« Bon, bon, très bien. Mais, moi, pour parler, je dois d'abord voir où et comment cela est arrivé... Allons-nous en donc à cet endroit. »

Ils partirent, l'homme le premier, le chameau au milieu et le renard un peu en arrière.

Ils arrivèrent près du hêtre.

Le chameau dit : « J'étais ici, tout à l'heure... »

« Oui, mais, moi, je ne fais rien, de cette sorte, dit le renard ; il faut que je vois de quelle manière vous vous trouviez. »

« Mais, si je me couche, je ne me relèverai plus ! »

« Bah ! nous vous relèverons facilement, nous ! N'ayez crainte ! »

Le chameau se coucha donc ; et le renard lui dit : « Ah ! mon ami ; vous étiez ainsi, tout à l'heure ; maintenant aussi, restez ainsi !!! »

Et, l'homme condamné par les deux autres animaux, le renard le sauva ainsi habilement !

---

Echtebe Inchaugarat, Itsasuko artzainak, errana 60 urthetan. Apirilaren 8 an 1925 an.

---

Raconté par Etienne Inchaugarat, berger d'Itxassou, à l'âge de 60 ans, le 8 avril 1925,

XIII

GIZON POBRE BATEN  
ICHTORIOA

---

Gizon pobre-pobre batek bazuen anaya arras aberats bat, eta artho buruchkak bildu zituen, pobre harek, eta gan zen bere anaya aberatsaren ganat eian gaitzirua prestatuko zion bere artho buruchken negurtzeko.

Eta, anaya aberatsak errefusatu zion, segurki etziola emanen.

Arras desesperatua, gizon pobre hura gan zen oyan handi baterat, kurri.

Gau pasa, gan zen arbola handi baten gainerat

Eta suertatu ziren etortzia arbol handi harren arpirat, gizon batzuek, beren atabal, chirol eta errementa guziekin ; eta, arbol handi haren azpian, plantatu ziren, hek ere gaua han pasatzeko, beren uestez.

Solasen hasi eta, konbertsatu zuten bazela Erregearen semea, arras eri zena, nihork ezin senda, midiku guziek etsia emana ; eta, hek bazakitela haren sendatzeko erremedioa : Aphez batek behar zuela bere lehenbiziko Meza eman haren ganbarran, hura sendatzeko.

Arbola gaineko hura ichil ichi-la gelditu zen.

Argitu zenean, bertzeak gan ziren eta gizon miserable hura jautsi zen arbolatik, eta gan zen Erregearen etcherat.

« Hemen bazue norbeit eri, erregearen semea arras gaizki

XIII

HISTOIRE  
D'UN HOMME PAUVRE

---

Un homme très pauvre avait un frère très riche, et le pauvre ramassa de petites têtes de maïs et alla à son frère riche lui demander de lui prêter le cousse-reau pour mesurer ses petites têtes de maïs.

Et le frère riche le lui refusa, que certes il ne le lui donnerait pas. Tout à fait désespéré, cet homme pauvre alla dans une grande forêt, marcher.

Pour passer la nuit, il alla sur un grand arbre.

Et il arriva qu'il vint sous ce grand arbre des hommes, avec leur tambour, sifflet et tout le bataclan ; et ils s'installèrent sous le grand arbre, eux aussi pour y passer la nuit, croyaient-ils.

Ayant commencé à causer, ils conversèrent qu'il y avait un fils du roi très malade, que personne ne pouvait guérir, condamné par tous les médecins ; et qu'eux savaient le remède pour le guérir : qu'un prêtre devait dire sa première Messe dans sa chambre pour le guérir.

Celui de dessus l'arbre resta bien en silence.

Quand le jour parut, les autres s'en allèrent et cet homme misérable descendit de l'arbre et alla chez le roi.

« Ici vous avez quelqu'un de malade ; vous avez le fils du roi

duzue, eta nik badakit haren sendatzeko erremedioa : Aphez batek behar du bere lehenbiziko Meza eman haren ganbaran, hura sendatzeko. »

Etzioten nihork sinetsi nahi.

Bainan, azkenean, deliberatu zuten egin behar zutela ; eta eman zuten Meza.

Eta, bereala, Erregearen semea onerat eman zuen, eta laster sendatu zen.

Denak kontent ziren.

Ez jakin zer eman gizon pobre hari, saritzat, sekulako urre pila eman zioten.

Gizona lorietan, gan zen etcherat ; eta berritz gan zen anaya aberatsaren gana, gaitzirusa galdetzerat

« Eian, zertako zuen gaitzirusa ? »

« Ba, urren negurtzeko. »

« Hik, urrea, nondik duk urrea ? »

« Ba, hola ta hola, mendirat goan, oyan batean sartu, eta ailiatu arbola handi baten ondorat. Haren gainean upatu, gauaren pasatzeko, eta, azpirat etorri gizon batzu zernahi musikekin. Eta, hek konbertsatu bazela erregearen semea eri, eta zer egin behar zen haren sendatzeko.

Nik aditu, eta goan erraterat erregearen etchekoeri. Erregearen semea sendatu, eta, niri, erregeak, zer nahi diru eman. »

Anaya aberatsa zen segurki ; bainan, gehiago nahi zuen oraino aberastu.

Eta anayari erran zion eian non zen arbola hura.

Eta, anayak gidatuz, gan zen arbol harren atchematerat, harrek ere zerbeit adituko zuela.

très mal et moi je sais le remède pour le guérir : un prêtre doit dire sa première messe dans sa chambre pour le guérir. »

Personne ne voulait le croire.

Mais à la fin, ils décidèrent qu'ils devaient le faire et ils firent dire la messe.

Et, de suite, le fils du roi alla mieux, et vite il guérit.

Tous étaient contents.

Ne sachant que donner à cet homme pauvre, en récompense, ils lui donnèrent une quantité d'or.

L'homme, ravi, s'en alla à la maison et retourna auprès de son frère riche, lui demander le coussereau.

« Pourquoi il avait le coussereau ? »

« Ba, pour mesurer l'or. »

« Toi, de l'or, d'où as-tu de l'or ? »

« Ba, comme ça et comme ça : aller à la montagne, entrer dans une forêt, arriver près d'un grand arbre, y monter dessus pour passer la nuit et venir sous l'arbre quelques hommes avec toutes sortes de musiques et eux converser qu'il y avait le fils du roi malade et ce qu'il fallait faire pour le guérir.

Moi, entendre et aller dire à ceux de la maison du roi. Le fils du roi guérir et le roi me donner une quantité d'argent. »

Le frère était riche certainement ; mais il voulait s'enrichir encore plus.

Et il dit à son frère où était cet arbre.

Et guidé par son frère, il alla à la recherche de cet arbre, que lui aussi entendrait quelque chose.

Eta, gizon hek ere ohartuak ziren norbeitek aditu zituela, eta aparantziak arbolaren gainean bazela norbeit gordea.

Eta, berritz ere, etorri ziren arbol handi harren azpirat, eta ekarri zuten petrola untzi handi baten bethe.

Arbola haren inguru guzia arrosatu zuten petrolaz, eta arbola bera dena busti, eta, su eman.

Eta, gure aberatsa hantche erre, suntsitu zen.

Et ces hommes là aussi s'étaient aperçus que quelqu'un les avait entendus et qu'apparemment il y avait quelqu'un de caché sur l'arbre.

Et de nouveau, ils vinrent sous le grand arbre et ils portèrent du pétrole un grand récipient plein.

Ils arrosèrent de pétrole tous les alentours de l'arbre et mouillèrent l'arbre lui-même et y mirent le feu.

Et notre riche se brûla.

---

Martin Harosteguy zurginak errana, 60 urthetan, Martchoaren 18 an, 1931.

Chaneta Chulano chaharrarekin ikasia zuen.

---

Raconté par Martin Harosteguy, charpentier, à l'âge de 60 ans, le 18 mars 1931.

Il la tenait de la vieille Chaneta Choulano.



#### XIV

### ERREGE BATEN ICHTORIOA

---

Errege baten semea ihizirat gan zen. Bera ere ordukotz errege zen, graduan sartua zen, nahiz oraino arras gaztea zen.

Suertatu zitzaizkon, etche batean, hiru neskatcha, galeria batean, josten.

Agradatu ziren errege gazte hortaz, eta batek bertzeari erranzion : « Oi, zer gizon ederra ! »

#### XIV

### HISTOIRE D'UN ROI

---

Le fils d'un roi était allé à la chasse. Lui-même aussi, pour lors, était roi, il était entré dans le grade, bien qu'il était encore très jeune.

Il lui arriva (de voir) dans une maison, trois jeunes filles dans un balcon, cousant.

Ce jeune roi leur agréa et l'une dit à l'autre : « Oh ! quel bel homme, »

Zaharrenak erran zuen : « Nik, harekin esposatzea gatik, eginen nuke eltchaur baten barnean sar liteken atorra oial bat »

Bigarrenak erran zuen :

« Ba, ez da hori mirakuilua ; nik, hurr baten barnean sar litekena ! »

Eta hirugarren aizpak erraten diote : « Ba, horiek zer tun ! Nik, harekin esposatzea gatik, egin netzazken seme alaba batzuek, izarra kopetan... »

Erregek soprenitu zituen hola mintzo zirelarik ; denak aditu zituen, eta gan zitzaizkoten galdezka zer zuten preposamendua.

Zaharrenak : « Ez, jauna, ez, ezdugu deusik erran. »

« Ba, ba, erran duzu. »

Azkenian, aitortu zion erran zuela harekin esposatzea gatik, eginen lukela elchaur baten barnean sar liteken atorra oial bat.

Bigarrenari galdetu zion : « Eta zuk, zer erran duzu ? »

« Ba, Jauna, ez dut nik deusik erran ! »

« Ba, ba, erran duzu. »

Azkenian, harek ere, aitortu zion, agoan hitz, zer erran zuen.

Hirugarrenari, galdetu zion : « Eta zuk, zer erran duzu ? »

Bainan, harek handiagokoa errana baitzuen, etzion nihondik aitortu nahi.

Azkenian, erran zion : « Ba, hola ta hala Jauna, bufonkerian hari ginen, eta erran dut zurekin esposatzea gatik, eginen nituzkela seme alaba batzuek, izarra kopetan.

« Bon, ongi da ; agradatzen zait zure errana eta nere fedea ematen zaitut. »

Handik laster esposatu ziren eta bizi ziren erregearen amarekin.

L'ainée dit : « Moi, pour me marier avec lui, je ferai pour une chemise une toile qui rentrerait dans une noix. »

La seconde dit :

« Ba, cela n'est pas un miracle; moi, une qui rentrerait dans une noisette. »

Et, la troisième sœur leur dit : « Ba, qu'est cela !... Moi, pour me marier avec lui, je ferais un fils et une fille, une étoile au front. »

Le roi les surprit quand elles parlaient ainsi ; il entendit tout et il alla leur demander ce qu'elles proposaient.

L'ainée : « Non, Monsieur, non, non nous n'avons rien dit. »

« Oui oui, vous avez dit. »

A la fin, elle avoua qu'elle avait dit que pour se marier avec lui, elle ferait une toile de chemise qui rentrerait dans une noix.

Il demanda à la deuxième : « Et vous, qu'avez-vous dit ? »

« Ba, Monsieur, moi je n'ai rien dit ! »

« Oui oui, vous avez dit. »

A la fin, elle avoua elle aussi ce qu'elle avait dit.

A la troisième, il demanda : « Et vous, qu'avez-vous dit ? »

Mais comme celle-là en avait dit une plus grande, elle ne voulait d'aucune manière l'avouer.

A la fin, elle lui dit : « Ba, comme ci et comme ça, nous faisons des bouffonneries et j'ai dit que, pour me marier avec vous, j'aurais un fils et une fille, une étoile au front.

« Bon, c'est bien ; votre dire me plaît et je vous donne ma foi. »

Vite après, ils se marièrent et ils vivaient avec la mère du roi.

Suertatu zen errege hori gerlarat detachamenduz partitu beharra.

Ama kontseilatu zuen haren esposa tratatzeko ongi.

Amak erran zion :

« Goaten ahal zare deskantsuan ; ongi izanen da, segurki. »

Bainan, denbora laburren barenan, ama harrek sartu zuen ganbara ilhun batean, eta sokorritzen zuen ogi ahal eta puruchkez.

Esku onetan utzia zuen bere esposa!

Handik laster, andre harek izan zituen bi haur.

Amak gaztiatu zion semeari sortu izan zirela bi mustro, apho batzu iduri.

Aitak egin zion errepusta halarikan ere atchikitzeke eta kontutzeke ongi, hura etorri arte.

Kecha ttiki batean ezarri zituen amak, eta kecha ongi itzatu'ta igorri zituen, neskatoaz, botatzera kostarat.

Haur ttikien ama, kondenatu zuen elizako grilen azpirat, eta atabalaz kridarazi, haren gainean pasatzen ziren guziek, hari tu egiteko.

Neskatoa gan zen kecharekin ; bainan, emaztekoa, izpiritua kurrios, kecha hura urratu zuen.

Atchewan zituen bi haur, ezin gehiago ederrak, agoak eztiz bethak.

Herri hartan, baziren baratze zain batzu, senar emazte chahar batzuek, orai gu bezala, lur pichka bat eta baratze muttur batekin bizi zirenak, ahal zuten bezala.

Il arriva que ce roi dût partir à la guerre, en détachement.

A sa mère, il conseilla de bien lui soigner sa femme.

La mère lui dit :

« Vous pouvez partir tranquille ; elle sera bien certes ! »

Mais avant longtemps, cette mère la rentra dans une chambre noire et elle la nourrissait de croûtes de pain et de débris.

Il avait laissé en de bonnes mains son épouse.

Vite après, cette dame eut deux enfants.

La mère prévint son fils qu'il était né deux monstres, ressemblant à des crapauds.

Le père lui répondit de les garder quand même et de bien les soigner jusqu'à ce qu'il revienne.

La mère les mit dans une petite caisse, et, après avoir bien cloué la caisse, elle l'envoya jeter à la côte par la bonne.

Elle condamna la mère des petits enfants à être mise sous les grilles de l'église et fit publier, avec le tambour, que tous ceux qui passeraient sur elle, lui crachent dessus.

La bonne partit avec la caisse ; mais, femme, esprit curieux, elle défit cette caisse.

Elle y trouva deux enfants, on ne peut plus beaux, la bouche remplie de miel.

Dans ce village il y avait des jardiniers, de vieux mari et femme, qui, comme nous maintenant, avec un peu de terre et un bout de jardin, vivaient comme ils pouvaient.

Erran zioten eian haur horiek haziko zituzten.

« Bainan nola nahi duzu, guk, horiek haztea ; arrunt miserable gare eta ! »

« Ez izan beldurrik ; nik pagatuko zaituztet dena, nere sol-datatik. »

Kecha utsa botatu zuen itsasorat, eta itzuli zen etcherat.

Etchekeo andriak galdetu zion : « Bota duzu ? »

« Bai, bai, bota dut. »

Haur horiek goffortu zirelarik, etorri zitzaioten, baratzerat, atcho chahar bat, eta kontseilatu zion mutikoari zoala arbola musikariaren, chori kantariaren eta itfuriaren bila.

Arrebari, eman zion, atcho chahar harek, orraze bat eta mirail bat, orraze harekin etzela orrachtatzen ahalko ez eta miraillean bere burua ikusiko, anaya galtzen bazitzaion.

Mutikoa partitu zen.

Suertatu zitzaion atcho bat.

Harek erran zion :

« Non zabilta emen ? Aibertze denbora huntan, ez da emen presunik pasatu ? »

« Aditu dut arbola musikaria, chori kantaria eta itfurria badirela emen, eta hoikien bila abiatua naiz. »

Atchoak eman zion elorri churi adar bat eta ogi pikor bat, eta erran zion :

« Elorri churi hunekin, jo zatzu portaleak ; etorriko zaitzu oilar bat kukuruzka : botako diozu ogi pikor hori agorat. »

Portaleak jo zituen, eta etorri zitzaion oilar bat kukuruzka.

Mutikoak ogi pikorra botatu zion agorat.

Elle leur demanda s'ils nourriraient ces enfants.

« Mais comment voulez-vous que nous les nourrissions ; nous sommes tellement misérables. »

« N'ayez crainte ; je vous payerai tout de mes gages. »

Elle jeta la caisse vide à la mer et s'en retourna à la maison.

La maîtresse lui demanda : « Vous l'avez jetée ? »

« Oui, oui, je l'ai jetée. »

Quand ces enfants grandirent, il leur vint au jardin une vieille femme et elle conseilla au garçon d'aller chercher l'arbre musicien, l'oiseau chanteur et la fontaine.

La vieille femme donna à la sœur un peigne et un miroir, qu'elle ne pourrait plus se peigner avec ce peigne ni se voir dans le miroir, si son frère se perdait.

Le garçon partit.

Il rencontra une vieille femme.

Elle lui dit :

« Où allez-vous, par ici ? Il y a si longtemps que personne n'est passé ici ? »

« J'ai entendu que l'arbre musicien, l'oiseau chanteur et la fontaine sont ici ; et je suis en route pour les chercher. »

La vieille femme lui donna une branche d'aubépine blanche et un grain de blé et lui dit : « Avec cette aubépine blanche, vous frapperez le portail ; il vous viendra un coq en chantant ; vous lui jetterez ce grain de blé dans la bouche. »

Il frappa le portail et il lui vint un coq en chantant.

Le garçon lui jeta le grain de blé dans la bouche.

Ordena hartua zuen mutikoak hari zerbeit erraten zionari, errepustik ez emateko.

Han baziren harri bultu handi batzuek.

Hasi zitzaizkon denak, zer nahi erranka, erkatz kolpeka.

Mutikoa gan zen aintzinat, errepustik eman gabe.

Etorri zitzaion chori kantaria :

« Non abila emen ? »

« Hire bila. »

« Har nazak. »

« Ator eoni. »

Etorri zitzaion bera sorbalda gainera.

Gero, atcheman zuen arbola musikaria :

« Non abila emen ? »

« Hire bila. »

« Har nazak. »

« Ator eoni. »

Etorri zitzaion bertze espaldaren gainerat.

Gan zen itfuriaren ganat.

« Non abila emen ? »

« Hire bila. »

« Har nazak. »

« Ator eoni. »

Firola presentatu zion, atcho chaharrak emana, eta bethe zitzaion firola.

Gibelatekoan, hasi zen harri guziera itfuria partitzen, bati chorta bat, bertzeari chorta bat, atchoak erran bezala.

Hasi zitzaizkon zer nahi erranka.

Goitirakoan adituak zituen ederrak; bainan, beitirakoan, halere handiagokoak.

Etzuen pairatu izan; azkenean, errepusta eman zuen eta suntsitu zen mutikoa, galdu zen.

Denbora berean, arrebak galdu

Le garçon avait reçu l'ordre de ne point donner de réponse à ceux qui lui diraient quelque chose.

Il y avait là de gros blocs de pierre.

Ils commencèrent tous à lui dire n'importe quoi, à lui donner des coups de balai.

Le garçon alla en avant, sans donner de réponse.

Il lui vint l'oiseau chanteur :

« Où vas-tu ? »

« Te chercher. »

« Prends moi. »

« Viens toi-même. »

Il lui vint sur une épaule.

Après, il trouva l'arbre musicien :

« Où vas-tu ? »

« Te chercher. »

« Prends moi. »

« Viens toi-même. »

Il lui vint sur l'autre épaule.

Il alla vers la fontaine.

« Où vas-tu ici ? »

« Te chercher. »

« Prends moi. »

« Viens toi-même. »

Il lui présenta la fiole, donnée par la vieille femme, et la fiole se remplit.

Au retour, il commença à répartir la fontaine à toutes les pierres, une goutte à l'une, une goutte à l'autre, comme l'avait dit la vieille femme.

Elles commencèrent à lui dire n'importe quoi.

En montant, il en avait entendu de belles, mais en descendant, encore de plus grandes.

Il ne put le souffrir ; à la fin, il donna réponse et le garçon disparut ; il se perdit.

Au même moment, la sœur

zuen miraileko bichta eta orrazeko lana.

Jarri zen nigarrez, anaya galdua zuela.

Etorri zitzaion berritz atcho chaharra baratzerat, eta galdetu zion zertzuen hola nigarrez.

« Orrachtatzen hasi eta, ezin orrachta ; mirailian begiratu eta, nere burua ezin ikus. Nere anaya galdua da. »

« Ba, hori ez da deusik ; erremediatuko zaitut. »

Bidea irakutsi zion eta partitu zen arreba, anayaren bila, atchoak erran eta.

Atchewan zuen atcho bat.

Atcho harek galdetu zion eian non zabilan han.

« Arbola musikariaren, chori kantariaren eta itturiaren bila nabila. »

Eman zion elorri churi adar bat, portaleak jotzeko harekin, aterako zitzaiola oilar bat

Eman zion ogi bihi bat, eta hura bota zezola agorat.

Eman zion firola bat, harri heki emateko hartzen zuen itturri hura dena, chortaka, chortaka.

« Erranen darotzute zer nahi ; bainan, errepusta etzazuten eman. »

Gan zen arbola musikariaren ganat.

« Non abila emen ? » egin zion.

« Hire bila. »

« Ar nazak. »

« Ator eoni. »

Etorri zitzaion, bera, sorbalda-  
ren gainera.

Gan zen chori kantariaren gana.

« Non abila emen ? »

perdit la vue du miroir et le travail du peigne.

Elle se mit à pleurer, que son frère était perdu.

Il lui vint de nouveau la vieille femme au jardin et elle lui demanda ce qu'elle avait à pleurer ainsi.

« Commencer à me peigner et ne pas pouvoir me peigner ; regarder au miroir et ne pouvoir me voir. Mon frère est perdu. »

« Bah ! cela n'est rien ; j'y remédierai. »

Elle lui montra la route, et la sœur partit chercher le frère, comme l'avait dit la vieille.

Elle rencontra une vieille.

Cette vieille lui demanda où elle allait ainsi.

« De l'arbre musicien, de l'oiseau chanteur et de la fontaine, je suis à la recherche. »

Elle lui donna une branche d'aubépine blanche pour frapper le portail avec elle et qu'il lui sortirait un coq.

Elle lui donna un grain de blé, pour qu'elle le lui jette dans la bouche.

Elle lui donna une fiole, pour donner à ces pierres toute l'eau qu'elle prendrait, goutte à goutte.

« Ils vous diront n'importe quoi ; mais ne leur donnez pas de réponse. »

Elle alla vers l'arbre musicien.

« Où vas-tu par ici ? », lui dit-il.

« Te chercher. »

« Prends moi. »

« Viens toi-même. »

Il lui vint, lui même sur l'épaule.

Elle alla vers l'oiseau chanteur :

« Où vas-tu par ici ? »

« Hire bila. »

« Ar nazak. »

« Ator eoni. »

Etorri zitzaion bertze sorbalda-  
ren gainerat.

Gan zen itturiaren gana.

« Non abila emen ? »

« Hire bila. »

« Ar nazak. »

« Ator eoni. »

Firola eman zion eta bethe  
zitzaion.

Neskatcha partitu zen, eta bo-  
tatu zioten itturia harri mokorro  
heki, dena, chortaka chortaka ;  
eta, azken chorta bere anayari  
eman zion : hura hantche izaki  
galdua eta harri bilakatua.

Anaya altchatu zitzaion eta  
harri hek guziak, denak jendeak  
formatu zitzaizkon.

Nahi zioten denek segitu ; bai-  
nan bere anayarekin bakarrik,  
partitu zen etcherat, arbola mu-  
sikaria eta chori kantariarekin.

Etcherat ailiatu zirenean, be-  
ren chaharretarat, erregek or-  
duan konprenitu zuen nola zien  
anaya arreba horiek han, arra-  
roak zirela, etzirela bertzeak be-  
zalakoak ; eta, gogoatu zitzaion  
konbidatu behar zituela bazkai-  
tarat.

Igorri zuen mandataria bila.

Bahatzerat etortzen zitzaioten  
atcho harek erran zioten : « Etor-  
riko zaitzue erregearen mandata-  
ria, bainan etzaizte goanen hare-  
kin.

Errege bera etorriko zaitzue eta  
erranen diozue etzaiztela zuek  
on holako konpañian agertzeko,  
eta baduzuela ere usaya zuen  
chakur ttiki beltchari lehenbiziko  
zopa emateko ; eta alainanba ho-  
lako usaya duena erregearen et-

« Te chercher. »

« Prends moi. »

« Viens toi-même. »

Il lui vint sur l'autre épaule.

Elle alla vers la fontaine.

« Où vas-tu par ici ! »

« Te chercher. »

« Prends-moi. »

« Viens toi-même. »

Elle lui donna la fiole et elle  
se remplit.

La jeune fille partit, et elle  
jeta l'eau de la fontaine à ces  
blocs de pierre, entièrement,  
goutte à goutte ; et la dernière  
goutte, elle la donna à son frère ;  
il était là transformé en pierre.

Son frère se leva et toutes ces  
pierres, toutes se transformèrent  
en gens.

Elles voulaient, toutes, la  
suivre ; mas avec son frère seu-  
lement elle partit à la maison,  
avec l'arbre musicien et l'oiseau  
chanteur.

Quand ils arrivèrent à la mai-  
son, vers leurs vieux, le roi com-  
prit alors qu'il y avait là un frère  
et une sœur extraordinaires,  
qu'ils n'étaient pas comme les  
autres ; et il lui vint à l'idée  
qu'il devait les inviter à dîner.

Il envoya un commissionnaire  
les chercher.

La vieille femme qui leur ve-  
nait au jardin leur avait dit : « Il  
vous viendra le commissionnaire  
du roi, mais vous n'irez pas  
avec lui.

Le roi lui-même vous viendra  
et vous lui direz que vous n'êtes  
pas bons pour vous montrer en  
pareille compagnie, et que vous  
avez aussi l'habitude de donner  
la première soupe à votre petit  
chien noir, et que celui qui a une

cherat ezin gan ditakela bazkaltzera. »

Etorri zen erregearen mandataria, bainan etziren gan harekin.

Orduan, errege bera abiatu zen eien bila, bere karrosarekin, ba eta harek ekarriko zituela.

Erran zioten erregeari : « Gu, ez gare on zure konpañian agertzeko ; eta badugu ere chakur beltch bat, eta, bethi, lehenbiziko zopa hari ematen diogu ; eta, holako usaya duena, ez da on zurekin bazkaltzeko. »

« Ba, ez da inporta ; hari emarrikan ere lehenbiziko zopa, izanen da zoparik aski ! »

Gan ziren erregearekin eta hazi ziren bazkaitan.

Lehenbiziko zopa, eman zioten chakurrari ; eta bereala chakurra erori zen, hila.

Erregea, harritua, alchatu zen, zer pasatzen othie zen hor.

Eta anay arrebak partitu ziren, fuera, beren chakurrak leher egin eta, zopa pozoinatuarekin.

Berritz ere, agertu zitzaioten baratzerat atcho hura, eta erran zioten : « Etorriko zaitzue berritz erregea zuen bila ; bainan, erranen diozue zuek gatekotan, behar duela bere etchea garbitu dena, erreberitu dena ; kondizione hortan, goanen zarezuela bakarrik. »

Etorri zen erregea ; eta anay arrebak erran zioten : « Gu etortzekotan bazkaltzerat, behar du zu zure etchea garbitu dena. »

Erregek igorri zituen, bere etchetik, bere ama, bere sehi eta muble eta guziak ; denak garbitu zituen eta etche guzia berritu.

telle habitude ne peut aller dîner chez le roi. »

Le mandataire du roi vint ; mais ils ne partirent pas avec lui.

Alors le roi lui-même se mit à leur recherche avec sa voiture, que lui, oui, les amènerait.

Ils dirent au roi : « Nous, nous ne sommes pas bons pour paraître en votre compagnie ; et nous avons aussi un chien noir, et, toujours, la première soupe, nous la lui donnons ; et, celui qui a une telle habitude n'est pas bon pour dîner avec vous. »

« Bah, n'importe ; lui donnant aussi la première soupe, il y aura assez de soupe. »

Ils partirent avec le roi et ils commencèrent à dîner.

Ils donnèrent la première soupe au chien, et, tout de suite, le chien tomba mort.

Le roi, étonné, se leva, qu'est-ce qui se passait donc là !

Et, le frère et la sœur partirent, hors de là, après que leur chien eut crevé, avec la soupe empoisonnée.

De nouveau, cette vieille leur apparut au jardin et elle leur dit : « Le roi vous viendra de nouveau vous chercher, mais, vous lui direz que, pour que vous y alliez, il doit nettoyer sa maison, toute entière, la renouveler toute ; qu'à cette condition seulement vous irez. »

Le roi vint ; et le frère et la sœur lui dirent : « Pour que nous venions dîner, vous devez nettoyer votre maison, toute entière. »

Le roi renvoya de sa maison sa mère, ses serviteurs, tous ses meubles et tout, il nettoya tout, et il renouvela toute la maison.

Gan ziren, gero, bazkaitarat.

Lehenbiziko zopa eman zioten berritz ere zakurrari.

Chakurra jarri zen saltoka, kontentik, lehenagokoa bezala etzen hil.

Han zituzten chori kantaria eta arbola musikaria, berenkin.

Errege jarria zen anay arreben erdian, bazkaitan.

Lehenbiziko zopa atera zuten bezein laster, chori kantaria hasi zen erregearen buruaren gainean kantari : « Ai, cher bochkarioa ! Aita, bere cheme alaben erdian, bachkaitan ; ama, elichako grilen achpian, ...ttúpian ! »

Erregek erran zioten anay arreberi : « Zer erraten du horrek ? »

« Ba, ez kasurik egin ; hola aitzen da : ergela da hori ! »

Bigarren plata aldian, berritz ere choria pasatu zitzaion buruaren gainera erregeari, eta erran zion : « Ai, cher bochkarioa, aita, bere cheme alaben erdian, bachkaitan ; ama elichako grilen azpian, ttúpian !!! »

Arbola musikaria, leiotik, musika jotzen hasi zitzaioten.

Orduan, erregeak berak, dena konprenitu zuen.

Saltatu zen, eta bere seme alaberi kopetak agertu ziozkaten eta izarrak ikusi.

Orduan, ohartu zen bere seme alabak zituela.

Artu zituen eta gan ziren elizako grilen azpirat, amaren ateratzerat.

Bere ama sufrezko atorra jaun-tzi eta, erre zuen ; eta, bera, bere andrearekin eta seme alabekin, ederki bizi izan zen.

Ils partirent ensuite dîner.

La première soupe, ils la donnèrent de nouveau au chien.

Le chien se mit à sauter, content ; comme celui d'avant, il ne mourut pas.

Ils avaient là l'oiseau chanteur et l'arbre musicien, avec eux.

Le roi était assis entre le frère et la sœur à dîner.

Dès qu'on eut présenté la première soupe, l'oiseau chanteur commença, sur la tête du roi, à chanter : « Ah ! quel bonheur. Le père, entre son fils et sa fille, à dîner ; la mère, sous les grilles de l'église, parmi les crachats. »

Le roi dit au frère et à la sœur : « Que dit celui-là ? »

« Bah, ne faites pas attention ; il fait comme ça : c'est un imbécile ! »

Au second plat, de nouveau, l'oiseau passa sur la tête du roi et il lui dit : « Ah, quel bonheur !... Le père, entre son fils et sa fille, à dîner ; la mère sous les grilles de l'église, parmi les crachats !... »

L'arbre musicien, de la fenêtre, commença à leur jouer de la musique.

Alors, le roi comprit tout lui-même.

Il sauta, et à son fils et à sa fille, découvrit les fronts ; et, il vit les étoiles.

Alors, il s'aperçut que c'étaient son fils et sa fille.

Il les prit et ils allèrent sous les grilles de l'église, délivrer la mère.

A sa mère, ayant mis une chemise soufrée, il la brûla ; et, lui-même, avec sa femme, son fils et sa fille, il vécut très bien.

Eta ongi bizi baziren ongi hil ziren.

Et, s'ils vécurent bien, ils moururent bien.

Josepe Amorenak emana. Apirilaren 13 — 1931, 87 urthetan, Zugaramurdin, Ichtilarteko bordan.

Raconté par Josepe Amorena, 13 avril 1931, à l'âge de 87 ans, à Zugaramurdi, maison Ichtilarteko-borda.



XV

HIRU ANAY ARREBEN  
ICHTORIOA

XV

HISTOIRE  
DE TROIS FRÈRES ET SŒUR

Etche batian bazien seme bat eta bi alaba ; aita lanerat goana zuten.

Amak igorri zuen alaba zaharrena aitaren bazkariarekin.

Atchewan zuen bidean atcno pullit bat, bere haurrarekin ; eta hura zen Ama Birjina.

Galdetu zion Ama Birjinak : « Baduzu haur gaicho hunentzat opil piffa bat, arto piffa bat edo ogi piffa bat ? »

« Nahio nuke, erraten dio nechkak, zuri eman baino, gibelesko zakur horri bota ! »

« Badakizu non hari den gure aita lanean ? »

« Ba, zoazi bide beltz beltz hortarik, eta atchewanen duzu ate gorri bat ; hura jo zazu, han izanen da zure aita lanean. »

Goan zen, jo zuen atea, eta

Dans une maison, il y avait un fils et deux filles ; leur père était parti au travail.

La mère envoya la fille aînée avec le dîner du père.

Elle rencontra, en route, une jolie vieille, avec son enfant ; et, c'était la Sainte Vierge.

La Sainte Vierge lui demanda : « Avez-vous, pour ce pauvre enfant, un peu de galette de maïs, un peu de mêture, un peu de pain ? »

« J'aimerais mieux lui répondre la fillette, plutôt que de vous le donner, le jeter à ce chien qui est derrière. Savez-vous où mon père travaille ?... »

« Oui, allez par cette route noire, noire, et vous trouverez une porte rouge ; frappez-y ; votre père sera là à travailler. »

Elle y alla, elle frappa à la

etorri zitzaion idekitzerat debrua, bere adar handiekin.

« Hemen da gure aita lanean ? »

« Ba, ba, sar zaite, sar ; zer nahi duzu kadira : pintzetezkoa, orratzezkoa edo ichkilimbazkoa ? »

« Ichkilimbazkoa ! »

Sartu zen eta jarri zen, gocho gochoa.

Amak igorri zuen biaramunean, bere bigarren alaba, aitaren bazkariarekin.

Atcheman zuen Ama Birjina, Jesus haurrarekin bainan harek ere uste zuen atcho bat zela, bere haurrarekin.

Ama Birjinak galdetzen dio :  
« Baduzu, haur gaicho unentzat, opil pichka bat, arto pichka bat, ogi pichka bat ? »

« Nahio nuke gibealeko alde hortarat bota, zuri eman baino. »

« Badakizu non den gure aita lanean ? »

« Ba, ba, zazi bide beltz beltz hortarik ; atchemanen duzu ate gorri bat, jo zazu, eta han izanen da zure aita lanean. »

Goan zen, jo zuen atea, eta, etorri zitzaion debrua, bere adar handiekin :

« Emen da, gure aita lanean ? »

« Ba, ba, sar zaite, sar ! »

« Ez, ez, ez ; ez du balio ! »

« Hunat etorri gerotikan, sartu behar da ! Zer nahi duzu kadira, pintzetezkoa, orratzezkoa edo ichkilimbazkoa ?... »

« Pintzetezkoa ! »

Sartu zen hura ere.

Biaramunean, igorri zuen,

porte et le diable vint lui ouvrir, avec ses grandes cornes.

« Papa travaille ici ? »

« Oui, oui, entrez, entrez ; comment voulez-vous la chaise ? de pincettes, d'aiguilles ou d'épingles ?... »

« D'épingles ! »

Elle entra et elle s'assit mollement.

La mère envoya, le lendemain, sa seconde fille, avec le dîner du père.

Elle rencontra la Sainte Vierge, avec son Enfant ; mais, elle aussi croyait que c'était une vieille femme avec son enfant

La Sainte Vierge lui demande :  
« Avez-vous, pour ce pauvre enfant, un peu de galette de maïs, un peu de mêture, un peu de pain ?... »

« J'aimerais mieux le jeter derrière moi que de vous le donner. »

« Savez-vous où travaille notre père ? »

« Oui, oui, allez par cette route noire ; vous trouverez une porte rouge : frappez-y ; et, c'est là que votre père sera à travailler. »

Elle partit ; elle frappa à la porte et le diable vint à elle, avec ses grandes cornes :

« Notre père est-il ici à travailler ? »

« Oui, oui, entrez, entrez. »

« Non, non, ce n'est pas la peine ! »

« Du moment qu'on vient ici, on doit entrer. Comment voulez-vous la chaise ? de pincettes, d'aiguilles ou d'épingles ? »

« De pincettes ! »

Elle aussi, entra.

Le lendemain, la mère envoya

amak, bere semea, aitaren bazkariarekin.

Harek ere atcheman zuen Ama Birjina, bere haurrarekin.

« Baduzu haur gaicho unentzat opil pitta bat, arto pitta bat, ogi pitta bat ? »

« Ba, ba ; nahi baitutzu, denak ere ! »

Artu zion opil pitta bat.

Galdetzen dio muttikoak :  
« Badakizu non den gure aita lanean ?... »

« Ba, ba, zoazi bide churi churi hortarik ; han atchemanen duzu ate urdin bat ; hura jo zazu, eta han izanen da zure aita lanean. »

Goan zen, jo zuen atea, eta etorri zitzaion gure Jainkoa, zeruko atearen idekitzerat.

Eman ziozkan otomobilak, karrosak, bichkotchak, pilotak.

Egun batez, erori zitzaion pilota bat ifernurat.

Penatua zen muttikoak, eta erran zion Jainkoari nola pilota goan zitzaion ifernurat.

Eta gure Jainkoak furcha handi batekin atcheman zuen.

Bere arrebek galdetzen zioten :  
« Ekarrak baso bat ur !!!... »

« Nik bezala egin bazinute orai emen izanen zineten. »

Eta, pla, burutik behiti botatzen zioten ; bainan, hek, beti berdin erretzen hari ziren !

son fils avec le diner du père.

Lui aussi rencontra la Sainte Vierge avec son Enfant.

« Avez-vous, pour ce pauvre enfant, un peu de galette de maïs, un peu de mêture, un peu de pain ?... »

« Oui, oui, si vous le voulez, tout aussi ! »

Elle lui prit un peu de galette de maïs.

Le garçonnet lui demande :  
« Savez-vous où travaille notre père ? »

« Oui, oui, allez par cette route toute blanche ; là-bas, vous trouverez une porte bleue ; frappez-y et c'est là que votre père sera à travailler. »

Il partit ; il frappa à la porte ; et le bon Dieu vint lui ouvrir la porte du ciel.

Il lui donna des automobiles, des voitures, des gâteaux, des pelotes.

Un jour, une pelote tomba en enfer.

Le petit garçon était tout peiné et il dit au Bon Dieu comment la pelote lui était tombée en enfer.

Et le bon Dieu, avec une grande fourche, la lui attrapa.

Ses sœurs lui demandaient :  
« Porte un verre d'eau ! »

« Si vous aviez fait comme moi, maintenant vous auriez été ici... »

Et, « pla », il leur en jetait par dessus la tête ; mais, elles, continuaient à toujours brûler pareil !!!

Marie Aguerre, Josepe Amorenaren ilobak errana, 18 urhetan, 1924 an.

Raconté par Marie Aguerre, petite-fille de Josepe Amorena, en 1924, à l'âge de 18 ans

XVI

ERREGE ITSU BATEN  
ETA BERE HIRU SEMEN  
ICHTORIOA

---

Munduan bertze asko den bezala eta orai ere hobe bailitake holako bat izatea Frantzian, gauzak ongi gatekotan, bazen errege bat alargundua eta dembora berean itsutua zen; eta diaroetan, erran nahi baitu kazetetan, atchematen zuten bazela ur bat itsuak sendatzen zituena.

Egun batez beraz, erraten dio seme zaharrenak aitari : « Aita, pena handia da zu planta hortan ikustea ; nik partitu behar dut ur hartarik bilat. »

« Beraz, egun bat berechi zuen partiadako, eta egin zuen bazkari bat, ez naski ni bezalakoekilako, bainan bere gisakoekilako hautatu zituen lagunekin.

Hiru egun pasatu zituen kotchean, piyaia horri buruz.

Gero, egun baten bidea treinean, errichka baterat goateko...

Gero, pasatu zituen hiru gau eta hiru egun basa alimale eta marruma beizik etzen oihan beltz batean.

Egun hekien buruan, agertu zen chato baten bichtarat.

Iduri zitzaion zerua idekitzen

XVI

HISTOIRE  
D'UN ROI AVEUGLE  
ET DE SES TROIS FILS

---

Comme il y en a beaucoup d'autres dans le monde — et maintenant aussi il vaudrait mieux qu'il y en ait un en France, pour que les choses aillent bien — il y avait un roi veuf et en même temps, il était aveugle ; et dans les gazettes, c'est-à-dire dans les journaux, ils trouvaient qu'il y avait une eau qui guérissait les aveugles.

Un jour donc, le fils aîné dit à son père : « Père, c'est une grande peine de vous voir dans cet état ; moi je dois partir, chercher de cette eau. »

Il choisit donc un jour pour le départ, et il fit un dîner, non sans doute avec des compagnons comme moi, mais avec des camarades de son genre, qu'il choisit.

Il passa trois jours en voiture pour ce voyage.

Ensuite, un jour de route en train, pour aller dans une petite ville.

Ensuite, il passa trois jours et trois nuits dans une noire forêt où il n'y avait qu'animaux sauvages et hurlements.

Au bout de ces jours, il apparut en vue d'un château.

Il lui sembla que le ciel s'ou-

zitzaiola hura ikustean, oihan hartarik lekorat.

Han arrapatu zituen hiru andre eder *loretegi* batean pasaietan.

Hek ziren hiru andre gazte, hirurak aizpak, burasoak hil eta geldituak zirenak.

Heki buruz urbildu zen mutil hura eta galdetu zion zaharrenak eian norat zoan hola :

« Diariotan ikusi dut badela holako tokitan ur bat bichta ematen duena, eta bila abiatua naiz nere aita itsuarentzat. »

« Ai, nere gizon maitea ! Hogoita bortz arima ikusi ditugu zu bezala hemendik pasatzen, bainan ez bihirik gibelat etortzen; denak hantche galtzen dire. » Hori aditzearekin, mutilari bihotza hautsi zitzaion eta chato hartan gelditu zen neskatcha zaharrenarekin.

Semea hola galdua zela ikusi eta, aita ainhitz changrindu zen eta erresuma guzian kridarazi zuen eta kazeta guzietan publikarazi semea galdua zuela.

Bainan, semea nihon ez ageri ; eta, ikusirik aita beti itsu eta triste, bigarren semeak preposatu zion aitari :

« Aita, ni goanen naiz eta nik ekarriko zaitut ur hartarik. »

Aitak etzuen utzi nahi ; lehen baino gehiago tristatu zen, gelditu behar zuela lehen bezala itsu, seme zaharra galdua eta bigarrena ere galtzeko irriskuan.

Bainan, azkenean semeak egin zuen bertze anaiak bezala, bere gisako lagunekilakockin bazkari handi bat, eta partitu zen !

Iragan zituen hiru egun kotchean, eta egun bat treinean erichka baterat goateko.

Gero, handik sartu zen oihan

vrait à lui, en voyant cela, au sortir de cette forêt.

Là, il trouva trois belles dames se promenant dans un jardin.

C'étaient trois jeunes filles les trois sœurs, qui étaient restées après la mort de leurs parents.

Le jeune homme s'approcha d'elles et l'aînée lui demanda où il allait ainsi :

« J'ai vu dans les journaux qu'il y a dans tel endroit une eau qui rend la vue ; et je suis à sa recherche pour mon père aveugle ! »

« Ah ! mon cher jeune homme ! Nous avons vu vingt-cinq âmes passer comme vous par ici, mais, aucune revenir en arrière ; toutes se perdent là-bas. » En entendant cela, le cœur se brisa au jeune homme, et il resta dans ce château avec la fille aînée.

Voyant son fils perdu ainsi, le père se chagrina beaucoup et il fit crier dans tout le royaume et publier dans tous les journaux que son fils était perdu.

Mais, le fils ne paraissait nulle part ; et, voyant le père toujours aveugle et triste, le second fils proposa au père :

« Père, moi je partirai, et moi je vous porterai de cette eau. »

Le père ne voulait pas le laisser ; il s'attrista plus qu'avant, qu'il resterait comme avant, le fils aîné perdu et en danger de perdre aussi le second.

Mais, à la fin, le fils fit comme l'autre frère, avec des compagnons de son genre, un grand dîner ; et, il partit !

Il passa trois jours en voiture et un jour en train pour arriver à un petit village

Ensuite, de là il entra dans

handi batean, ez baitzen han basalimale eta marrumarik beizik, eta iragan zituen hiru gau eta hiru egun han.

Aparantziaz, biek berdintsu segitzen baitzuten, hirugarren arratsaldean ailiatu zen hura ere jauregi eder baten bichtarat, iduritu baitzitzaion bertze mundu baterat ailiatzen zela.

Han ikusi zituen loretegi eder batean, bi andre gazte eta jaun andre batzuek besoz beso pasaizatzen hari zirela.

Harat urbilduago eta bere anaia iduriago.

Azkenean arras urbildu eta, ikusi zuen bere anaia zuela, eta bereala galdetu zion :

« Zer gertatu zauk, anaia ? nola hago emen ? Gure aita arrunt changrindua duk, erresuma guzian kridarazia bere semea galdua dela. Semea galdu eta hura berdin itsu ! »

Bigarren andreak galdetu zion eian norat zoan hola.

Eta, mutilak errepusta eman eta :

« Ai, nere gizon maitea ! Hogoita bortz arima ikusi ditugu zu bezala, hemen gaindi iragaiten, bainan ez bihi bat ere giberat itzultzen. »

Eta bigarren semeari ere hori aditzearekin, bihotza hautsi zitzaion, eta hantche gelditu zen, bigarren neskatcharekin.

Aita chaharra, bigarren semea galdurik, oraino gehiago changrindu zen ; bigarren semea galdua, eta, hura, berdin itsu.

Berriz ere kridarazi zuen eta publikarazi erresuma guzian bere bigarren semea ere galdua zela,

une grande forêt où il n'y avait que des animaux sauvages et des hurlements et il y passa trois jours et trois nuits.

Apparemment, comme les deux marchaient à peu près pareil, la troisième après-midi, celui-là aussi arriva en vue d'un beau château et il lui sembla qu'il arrivait dans un autre monde.

Là, il vit dans un beau jardin de fleurs deux jeunes dames et un monsieur et une dame, bras dessus bras dessous, qui se promenaient.

Plus il approchait et plus il lui semblait voir son frère.

A la fin, s'approchant tout à fait, il vit que c'était son frère, et, de suite, il lui demanda :

« Que t'est-il arrivé, frère ? Comment es-tu ici ? Notre père est tout à fait chagriné ; dans tout le royaume, il a fait publier que son fils était perdu. Son fils perdu, et, lui, toujours aveugle. »

La seconde dame lui demanda où il allait ainsi.

Et, après que le garçon lui eut répondu :

« Ah ! mon cher homme ! Vingt-cinq âmes nous avons vues, comme vous, passer par ici ; mais, ni une revenir en arrière ! »

Et, au second fils aussi, en entendant cela, le cœur se brisa ; et, il resta là avec la seconde jeune fille.

Le vieux père ayant perdu son second fils, se chagrina encore plus : le second fils perdu, et, lui, toujours aveugle.

De nouveau, il fit publier dans tout le royaume que son second fils était perdu.

Bainan, semea behinere ez ageri.

Errege harek bazuen hirugarren seme bat, eta hura zen zure gisako jende sano sano bat.

Harek ere, bere bi anaiek bezala, gauza bera preposatu zion aitari.

Bainan, aitak etzuen utzi nahi, azkenean bate semerik gabe geldituko zela, eta berdin itsu.

« Ez aita, ez, nere anaiek etzaituzte ekarri ura, bainan nik ekarriko zaitut : etzazula beldurik izan. »

Abiatu baino lehenago, harrek ere egin zuen bazkari bat gaitza, bainan harrek, jende behar eta aberats, denak bildu zituen.

Goan zen, lehengo bide be-  
rez, hiru egunen kotchea, eta egun baten treina, herrichka baterat heltzeko.

Herrichka hartan gogoatu zitzaion gelditu behar zuela egun bat pausan.

Bazabilan beraz alde batetik bertzerat, pasaietan, eta ikusi zuen gorputz bat enterratzerat eremaki eta haren zorhartzek zaukatena trabatua, jazartzen haren jendekieri paga zetzatela haren zorrak, pagatu arte etzute-  
la utziko goaterat.

Urbildu zen muthil gaztea eta barkamendua galdetu eta, sartu zen jende hekien arterat, eta, galdetu zioten eian nork zuen han hartzeko.

Batek hunenbertze, bertzeak horrenbertze !

Denak ordaindu zituen, berdin-  
du zituen zor guziak eta galdetu zioten : « Orai ez du nihork hartzekorik gehiago ? »

Denak ichilik zagotzin, nihork etzuen gehiago hartzekorik ; eta

Mais, le fils jamais ne paraissait.

Ce roi avait un troisième fils ; et celui-là était une brave personne de votre genre.

Celui-là aussi, comme ses deux frères, proposa la même chose au père.

Mais le père ne voulait pas le laisser aller, qu'à la fin il resterait sans dutout de fils et toujours aveugle.

« Non, papa, non, mes frères ne vous ont pas porté l'eau ; mais, moi, je vous la porterai : n'ayez crainte. »

Avant de se mettre en marche, lui aussi fit un dîner monstre mais, lui, les pauvres et les riches, il les rassembla tous.

Il partit, par le même chemin que les autres, trois jours de voiture et un jour de train, pour arriver à un petit village.

Dans ce petit village, il eut l'idée qu'il devait rester un jour à se reposer.

Il allait donc, d'un côté et d'autre, et il vit un corps qu'on allait enterrer et que ses créanciers arrêtaient, signifiant à ses parents qu'ils payent ses dettes, que jusqu'à ce qu'ils aient payé ils ne le laisseraient pas aller.

Le jeune garçon s'approcha ; et, après avoir demandé pardon, il entra au milieu de ces gens et il leur demanda qui avait là à prendre.

L'un, tant ; l'autre, tant !..

Il régla tout, il paya toutes les dettes et il leur demanda : « Maintenant, personne n'a-t-il plus rien à prendre ? »

Tous se taisaient, personne n'avait plus rien à prendre ; et

orduan erran zioten segi zezatela, goaten ahal zirela orai, gorputz hura enterratzerat.

Muthil gaztea sartu zen orduan ostatu batean, eta han kontatu zioten, irriz, zer mirakulu gertatu zen han, gorputz bat ehortzerat goaki eta bere zorhartzek bidearen erdian zaukatena trabatua.

Biamamunean partitu zen, eta bertze anaiak ibili bide beretik, ailiatu zen desertu hartarat, hiru gau eta hiru egun, basa alimale eta marruma beizik etzen lekuan, ez etche, ez jende, deusik etzen han.

Eta, denek aparantziaz ongi berdin kurrutzen baitzuten, hirugarren egunean ailiatu zen jauregi eder hartarat, uste baitzuen zerua idekitzen zitzaiola han.

Ikusi zituen lorategi batean pasaiatzen andre gazte bat eta bi pareilla berdin berdinak.

Urbilago eta bere bi anaiak iduriago.

Hetarat ailiatu zenean, erran zioten bere anaieri.

« To, zer gizonak, zuek, gure aita ez daukazue gaizki changrindua, erresuma guzian kridarazia, bere bi semeak galduak dituela eta hura berdin itsu ! »

Hirugarren andriak galdetu zion eian norat zoan.

Harrek errepusta : « Aita charra itsua dugu eta haren sendatzeko ur bila noha ; nere anaiek ez diote ekarri, bainan nik eremanen diot. »

« Ai, nere gizon maitea ! Hogoita bortz arima ikusi ditugu hemendik iragaiten ; bainan ez bihi bat ere gibelerat itzultzen. »

alors, il leur dit de suivre, qu'ils pouvaient aller maintenant enterrer ce corps.

Le jeune homme entra alors dans une auberge, et là, on lui conta, en riant, quel miracle il s'était passé là ; un corps qu'on allait enterrer et que ses créanciers gardaient au milieu du chemin, arrêté.

Le lendemain, il partit ; et, par le même chemin que ses frères, il arriva dans ce désert, trois jours et nuits dans cet endroit où il n'y avait que bêtes sauvages et hurlements, ni maison, ni gens, il n'y avait rien là.

Et comme, tous, apparemment, marchaient bien pareil, le troisième jour il arriva à ce beau château et il lui sembla que le ciel s'ouvrait à lui, là.

Il vit dans un jardin de fleurs, se promenant, une jeune dame et deux couples bien semblables.

Plus il approchait et plus il lui semblait que c'était ses frères.

Quand il arriva à eux il dit à ses frères :

« Tiens, quels hommes, vous autres ; notre père n'est pas mal chagriné par vous et fait publier dans tout le royaume qu'il a perdu ses deux fils et lui toujours aveugle ! »

La troisième dame lui demanda où il allait.

Lui de répondre : « Notre vieux père est aveugle et, pour le guérir, je vais chercher de l'eau ; mes frères ne la lui ont pas portée, mais moi je la lui porterai »

« Ah ! mon cher homme ! Vingt-cinq âmes nous avons vu passer par ici, mais ni une seule revenir en arrière ! »

Muthil gazteak gaua han pasatu zuen, bainan, biaramunean, partitu zen.

Uraren tokirat arras urbildua zen, eta ailiatu baino lehenago, bide bazterrean, arrapatu zuen acheri bat.

Galdetu zion acheriak : « Norat goaki haiz hola ? »

« Ba, hola eta hala, aita itsutua diagu eta holako tokirat barioak, urketarat haren begien sendatzeko. »

« Nik erranak egiten baituk, goanen haiz ongi ; bainan, ez dituk eginen nik erranak. »

« Baietz, eginen zituela. »

« Ez, ez, ez dituk eginen. »

« Baietz, eginen zituela, erraten bazion eian hura nor zen. »

Orduan acheriak erran zion : « Orrhoitzen haiz holako egunean, herrichka batean atchewan huela gorphutz bat ehortzerat zaramakatena, eta bere zor-hartzek bidearen erdian trabatua zaukatena ; hik pagatu iozkan bere zor guziak eta igorri huen hola bakean ehortzerat.

Ni nauk gorphutz hil hura, gure Jainkoak mundu huntarat igornia, acheri baten itchuran, hire laguntzeko.

Eguerditik bi orenak artean, sar hadi portaletan (orai hemengo bezalako portale burdinezko batzu ziren) ; oha harri eskaleer batzu goiti, atchewanen dituk hiru gela, bat dena urrez bethea, bertzea dena diamantez bethea eta hirugarrenean atchewanen duk neskatcha gazte bat, eguerdiko pausaren egiten, urrezko sagar bat bere bi bularren artean emana.

Le jeune homme passa la nuit là, mais le lendemain, il partit.

Il était très proche de l'endroit de l'eau, et avant d'y arriver au bord du chemin il trouva un renard.

Le renard lui demanda : « Où vas-tu ainsi ? »

« Bah, comme ci et comme ça, notre père est aveugle et, dans tel endroit, je vais chercher de l'eau pour lui guérir les yeux. »

Ce que je te dis si tu le fais, tu iras bien ; mais tu ne feras pas ce que je te dis. »

« Que oui qu'il le ferait. »

« Non, non, non, tu ne le feras pas. »

« Que oui, qu'il le ferait s'il lui disait qui il était. »

Alors le renard lui dit : « Tu te souviens que tel jour, dans un petit village, tu avais trouvé un corps qu'on allait enterrer et que ses créanciers gardaient arrêté au milieu du chemin, c'est toi qui lui payas toutes ses dettes et tu l'envoyas ainsi en paix être enterré.

« C'est moi qui suis ce corps mort, envoyé par notre Dieu, dans ce monde, sous la forme d'un renard pour t'aider.

« De midi à 2 heures, entre par le portail (c'étaient des portails comme ceux d'ici maintenant) ; va par des escaliers de pierre, en haut ; tu trouveras trois chambres, l'une toute pleine d'or, l'autre toute pleine de diamants, et dans la troisième, tu trouveras une jeune fille faisant son repos de midi, une pomme d'or placée entre ses deux seins.

Goan zen muthil gaztea, eta atchewan zituen erranikako hiru gelak.

Izan zuen muthil gazteak orduan berean neskatchari musu baten emateko gutizia bat, bainan goan zen aintzinat.

Atchewan zituen bertze harri eskaleer batzu, eta hetan beiti sartu zen baratzean.

Bazien han mundu huntako fruitu suerte guzietarik, denak hori horiak, denak ondu onduak zirenak eta izan zuen baten jateko gana gana bat.

Bainan, goan zen aintzinat batiere jan gabe, eta ailiatu zen ur hartarat.

Ikusi zituen ur horren inguruan, mundu huntako basa alimale guzien itchuran, debruak lo.

Bere botoila bethe zuen ur hortan.

Gibelaratekoan, egin zion udare bati asiki bat eta dembora berean itsutu zen.

Orhoitu zen eskuan ur hartarik bazuela, eta eskua tinta bat artu eta, torratu zituen begiak; eta lehen bezala bichta etorri zitzaion bereala.

Harri eskaleretatik gan eta berritz sartu zen gela eder hetan eta pausan lo zagon neskatchari khendu zion urre sagarra eta sartu zuen sakelan.

Dembora berean acheriak oihu egin zion portalearen kampako aldetik : « Fite, fite »

Presatuz ateatu zen kaporat.

Portaleak zango takoina doi doia, pitta bat, arrapatu zion; dembora pasatzerat zoan : bi orenak orduan jotzen hari, eta gutiz etzen han gelditu preso.

Le jeune homme partit et il trouva les trois chambres dites.

Le jeune homme eut alors même l'envie de donner un baiser à la jeune fille, mais il alla en avant.

Il trouva d'autres escaliers de pierre et les descendant, il entra dans le jardin.

Il y avait là toutes sortes de fruits de ce monde, tous bien jaunes, tous bien mûrs et il eut une envie, une envie d'en manger un.

Mais il s'en alla en avant sans en manger dutout et il arriva à cette eau.

Il vit, autour de cette eau, sous la forme de tous les animaux sauvages de ce monde, les démons dormant.

Sa bouteille, il la remplit dans cette eau.

Au retour, il fit, à une poire, une morsure et au même moment, il devint aveugle.

Il se souvint qu'à la main il avait de cette eau, et dans la main en prenant une gouttelette, il frotta les yeux et comme avant la vue lui revint tout de suite.

Par les escaliers de pierre étant allé, il entra de nouveau dans ces belles chambres et, à la jeune fille qui se reposait, il enleva la pomme d'or et l'entra dans la poche.

En même temps, le renard lui cria par dehors du portail : « Vite, vite ».

Se pressant, il sortit dehors.

Le portail lui attrapa le talon à peine un peu; le temps allait être passé; deux heures sonnaient alors et de peu il ne resta là en prison.

Acheriak erran zion :

« Lehen ere ez dituk ongi egin nik erranak, eta gero ere, ez dituk eginen.

« Hik ez duk ur hori eremanen osorik hire aitaren ganat.

« Goanen haiz hire haurbide-tarat eta hek galduko haute.

« Oha chuchen hire aitari buruz, anayetarat goan gabe, bertzenaz hek galduko haute. »

Bainan, acheriak pentsatu bezala, goan zen bere anayetarat, gaua pasatu zuen han eta arte hartan, anayek trukatu zioten ura eta botola bethe zioten bertze ur batekin.

Gero, partitu ziren aitari buruz, anayak eta andriak, denak, zeren etzuten nahi aita jakin zezan, anaya gaztenak erranik, hek non eta nola geldituak ziren.

Ailiatu zirenean, seme gazte-nak eman zion ura aitari : « Tori, aita, nik ekarri zaitut ura : torra zatzu bereala begiak eta sendatuko zare. »

Egin zuen aita, bainan nola ez baitzen ur hori ur natifoa, deusik etzion egin.

Seme zaharrenak erran zion aitari : « Tori, aita, tori, nik ekartzen darotzut behar duzun ura ; horrek traitzen zaitu ! Ne-rearekin, torra zatzu begiak eta sendatuko zare. »

Egin zuen aita eta bereala, begiak argitu zitzaizkon.

Seme gaztena, aita hasarreturik zeren eta traitu zuen, desteratu zuen, igorri zuen bere erre-sumatik kampo, etzuela aditu nahi gehiago, haren izenik ere.

Dembora berean, etorri zitzaion erregeari, andre gazte bat aterat, karrosa batean, karrosa beltza,

Le renard lui dit :

« Avant aussi tu n'as pas bien fait ce que je t'ai dit et après aussi, tu ne le feras pas.

« Toi ! tu n'emporteras pas cette eau intacte à ton père.

« Tu iras à tes frères et eux te perdront.

« Va droit vers ton père, sans aller à tes frères ; autrement eux te perdront. »

Mais, comme l'avait pensé le renard, il alla à ses frères et il passa la nuit, là ; et, pendant ce temps, les frères lui changèrent l'eau et ils lui remplirent la bouteille avec une autre eau.

Ensuite, ils partirent vers le père, les frères et les dames, tous, car ils ne voulaient pas que le père sache, dit par le plus jeune frère, où et comment ils étaient restés.

Quand ils arrivèrent, le plus jeune fils donna l'eau au père : « Tenez, père, moi je vous ai porté l'eau ; frottez de suite les yeux et vous guérirez. »

Le père le fit ; mais comme cette eau n'était pas l'eau authentique, cela ne lui fit rien.

Le fils aîné dit au père : « Tenez, père, moi je vous porte l'eau qu'il vous faut ; celui-là vous trahit ! Avec la mienne, frottez les yeux et vous guérirez ! »

Le père le fit, et, tout de suite ses yeux s'éclairèrent.

Le plus jeune fils, le père, fâché, parce qu'il l'avait trahi, l'exila ; il l'envoya hors de son royaume, qu'il ne voulait plus entendre, même son nom.

En même temps, il arriva au roi une jeune femme, à la porte, en voiture : la voiture noire, le

kotchera beltza, zaldiak beltzak, denak beltzak.

Jauregi guzia inguratu zioten tropa beltz batzuek : tropen itchuran, denak debruak ziren.

Jauregi guzia erreko ziotela, tropa beltz hek, erran zion andre gazte harrek erregeari, hiru egunen barnean ez bazuen bere seme gazte hura berritz etcherat biltzen.

Aita erregeak, kazetak hedatu zituen bere semeari buruz, othoi presenta zadila haren ganat, hiru egunen barnean.

Seme hura goana zen erresumaz kampo eta kotcherkoan hari zen.

Kazeta hetarik bat etorri zitzaien eskurat eta ikusi zuen aitaren desira.

Partitu zen, nagusiari bi egunen permissionea galdetu eta.

Nagusiak nahi zion dirua eman.

Ezetz, etzuela batere beharrik, bazuela aski.

Ailiatu zen aitaren ganat aski goiz, eta denbora berean, berritz agertu zen andre gazte hura, bere karrosa kotcher eta zaldi beltze-kin.

Neskatcha gaicho hura zen, madarizionez debruen ganat goana, mihi gachto batzuen madarizionez.

Bazakien beraz ongi debruen berri.

Neskatchak galdetu zion erregeari : « Zein semek sendatu zaitu, itsu zinen denboran ? »

— « Seme zaharrenak sendatu nau. »

cocher noir, les chevaux noirs, tout noir.

Des troupes noires lui entourèrent tout le château ; sous la forme de troupes, c'étaient, tous, des démons.

Que ces troupes noires lui brûlèrent tout le château, dit cette jeune fille au roi, si dans l'intervalle de trois jours, il ne ramenait pas ce jeune fils à la maison.

Le père roi répandit les journaux vers son fils, que, de grâce, il se présente à lui, dans l'intervalle de trois jours.

Ce fils était parti hors du royaume et il faisait le cocher.

L'un de ces journaux lui vint à la main et il vit le désir du père.

Il partit, ayant demandé au maître la permission de deux jours.

Le maître voulait lui donner de l'argent.

« Que non, qu'il n'en n'avait aucun besoin, qu'il en avait assez !... »

Il arriva auprès de son père assez tôt, et, en même temps se montra de nouveau cette jeune dame avec sa voiture, cocher et chevaux noirs.

Cette pauvre jeune fille était, par malédiction, allée aux démons, par malédiction de quelques méchantes langues.

Elle savait donc bien les nouvelles des démons.

La jeune fille demanda au roi : « Lequel de vos fils vous a guéri, au temps où vous étiez aveugle ?... »

— « Le fils aîné m'a guéri ! »

— « Ez, etzaitu seme zaharrenak sendatu : seme gaztenak sendatu zaitu. Hulako denboraz, ereman daot niri, bi bularren artetik, urre sagar bat !... »

— « Bada posible, seme, hik ateatu diokala, huni, sagar urre bat, bular artetik ?.. »

— Ba, Jauna... »

Eta, sakelatik atera zion urre sagarra.

Orduan, partitu ziren, neskatxa galdurik, ihartzuri izigarri batzuen idurizko karraska batean, tropa beltzen itchurako debru hek guziak, handik urrun : karrosa, kotcher, zaldi, denak partitu ziren, arrabots ikaragarri batean.

Bi seme zaharrenak eta hiru andreak, gupela bat oliotan erre zituen erregek.

Nola aita zahartua baitzen, eman zion tronua semeari : semea errege, neskatcha gaztea erregin.

Nik azkenik ikusi nituenian, bazituzten hiru seme alaba, charmantak.

Ni ere, denbora hartan, gazte eta alegera zaldi ederrarekin, promenatzen nintzen.

Orai, zahartu eta tristatu, orai eskalapoinekin, ezin segituz plantatu.

— « Non, le fils aîné ne vous a pas guéri ; le plus jeune fils vous a guéri. A telle époque, il m'a emporté, à moi, d'entre les deux seins, une pomme d'or !... »

— « Est-il possible, fils, que toi, tu aies sorti, à celle-ci, une pomme d'or, d'entre les seins ? »

— « Oui, monsieur ! »

Et, de la poche, il lui sortit la pomme d'or.

Alors partirent, ayant perdu la jeune fille, dans un craquement semblable à un terrible tonnerre, sous forme des troupes noires, tous ces démons, loin de là : voiture, cocher, chevaux, tous partirent, dans un tapage effrayant.

Les deux fils aînés et les trois dames, dans un tonneau d'huile, le roi les brûla.

Comme le père était vieilli, il donna le trône au fils : le fils, roi ; la jeune fille reine !

Moi quand je les vis la dernière fois, ils avaient trois fils et fille, charmants.

Moi aussi, dans ce temps-là, jeune et gai, avec un beau cheval, je me promenais !

Maintenant, vieilli et attristé, maintenant, avec les sabots, j'en suis à ne plus pouvoir suivre (ou marcher...)

---

Echtebe Intchaürgarat, Itsasuar artzainak errana, hiruetan hogoi urthetan, Saran, Lehetchipiko sorrotan bere artaldea alhatzen zuelarik.

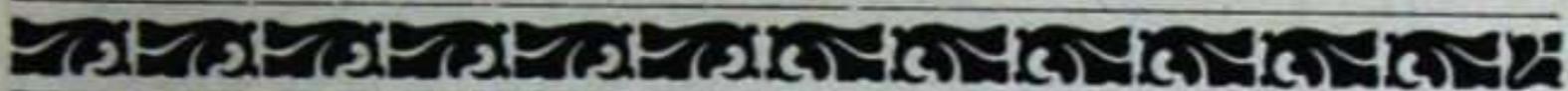
Apirilaren 6 an, 1925.

---

Raconté par Echtebe Intchaürgarat, pasteur d'Itxassou, quand il faisait paître ses brebis dans la prairie de la maison Lehetchipia, à Sare.

Le 6 avril 1925.





# AURKIBIDEA

(Table des matières)

PRÉFACE .....	3
Aintzin-solas. <i>Avant-propos</i> .....	5
I. — Muthil baten ichtoria. <i>Histoire d'un jeune homme</i> .....	8
II. — Atxular apezarena. <i>Légende d'Axular</i> .....	12
III. — Atxular oraino. <i>Encore Axular</i> .....	15
IV. — Harotcharen ichtoria. <i>Histoire d'un forgeron</i> ....	17
V. — Fede ukatu baten ichtoria. <i>Histoire d'un renégat</i> .....	19
VI. — Muthil gaizo baten eta Virginia Maria neskatcharen ichtoria. <i>Histoire d'un brave garçon et de la     jeune fille Vierge-Marie</i> .....	20
VII. — Itsasoar baten ichtoria. <i>Histoire d'un Itsasoar</i> ....	25
VIII. — Ama alaba batzuen ichtoria. <i>Histoire d'une mère     et de sa fille</i> .....	28
IX. — Kuyatchoren ichtoria. <i>Histoire de Kouyatcho</i> ....	31
X. — Arttoren ichtoria. <i>Histoire d'Artto</i> .....	34
XI. — Hartz-Kumeren ichtoria. <i>Histoire de Harz-Kume</i> .....	38
XII. — Kamelu baten ichtoria. <i>Histoire d'un chameau</i> ..	47
XIII. — Gizon probe baten ichtoria. <i>Histoire d'un hom-     me pauvre</i> .....	50
XIV. — Errege baten ichtoria. <i>Histoire d'un roi</i> .....	52
XV. — Hiru anay-arreben ichtoria. <i>Histoire de trois     frères et sœur</i> .....	61
XVI. — Errege itsu baten eta bere hiru semen ichtoria. <i>Histoire d'un roi aveugle et de ses trois fils</i> ..	64





BAYONNE

IMPRIMERIE « LA PRESSE »

MCMXXXIV



